

مشكلات ترجمة اللغة العربية الي اللغة الإندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية  
في الفصل "د" بالجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو

## البحث العلمي



قدمته

ملّتي حنيفا

رقم دفتر القيد: ٢٠٢١٩٠٠٤٢

قسم تعليم اللغة العربيّة  
كلية التربية والعلوم التعليميّة  
الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو

٢٠٢٣

## الملخص

حنيفا، ملّتي. ٢٠٢٣. مشكلات ترجمة اللغة العربية الي اللغة الاندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة

العربية في الفصل "د" بالجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو. البحث العلمي. قسم

تعليم اللغة العربية كلية التربية والعلوم التعليمية الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو.

المشرف الدكتور الحاج أجوس تري تشاهيو الماجستير.

الكلمة الأساسية : المشكلة، الترجمة

القضايا اللغوية في الترجمة العربية الإندونيسية معقدة نظرا للاختلافات في جوانب اللغة العربية

مع الإندونيسية المختلفة. الخطأ اللغوي هو حدث متأصل في كل استخدام للغة شفها وكتايا

ويصبح مشكلة خطيرة في مجال الدراسات اللغوية. بالإضافة إلى مشكلات الترجمة التي يعاني منها

طلاب بالجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو. لذلك، فإن الغرض من هذه الدراسة هو الحصول

على بيانات حول مشاكل الترجمة التي يعاني منها طلاب بالجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو.

هذا البحث نوع من البحث الكيفي. قامت الباحثة بالبحث في الجامعة الاسلامية الحكومية

فونوروجو. إستخدمت الباحثة في جمع البيانات بطريقة الملاحظة و المقابلة. أما لتحليل البيانات

إستخدمت الباحثة تقنية تحليل البيانات نموذج ميلس و هوبرمان.

أما نتيجة البحث هي: (١) مشكلات الترجمة لدى طلاب تخصص تعليم اللغة العربية من

الناحية اللغوية هي عدم إتقان المفردات ، وعدم إتقان القواعد العربية ، وصعوبة تجميع الترجمات

إلى اللغة الإندونيسية ، وتطوير اللغة. أما المشكلات الترجمة غير اللغوية هي الاختلافات الاجتماعية

والثقافية ، ونقص التدريب على الترجمة ، ومستويات مختلفة من القدرة على الترجمة. (٢) الجهود التي يبذلها الطلاب في التغلب على مشكلات الترجمة هي إيجاد وكتابة معنى المفردات غير المعروفة بعد ، وقراءة النصوص العربية ، وحفظ أو تكرار المفردات التي تم تعلمها ، وسؤال المحاضرين أو الأصدقاء أو كبار السن بنشاط ، إذا كانت هناك قراءات أو مفردات لم يتم فهمها ، وتكرار المواد حول القواعد التي تمت دراستها من قبل ، وقراءة الكتب المرجعية مثل إرشادات الترجمة العربية الإندونيسية أو غيرها من الكتب المتعلقة بإجراءات الترجمة الجيدة.



## الموافقة علي المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالبة :

الإسم : ملتي حنيفا

رقم دفتر القيد : ٢٠٢١٩٠٠٤٢

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الموضوع : مشكلات ترجمة اللغة العربية الي اللغة الإندونيسية لطلاب قسم تعليم

اللغة العربية في الفصل "د" بالجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو

فبعد الإطلاع علي هذا البحث وإدخال ما فيه من الإصلاحات والتعديلات وافقنا تقديمه للمناقشة

المشرف

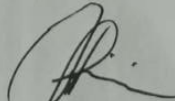


التاريخ: ٠٩ مايو ٢٠٢٣

الدكتور الحاج أجوس تري تشاهيو الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٥٠٧١٦١٩٩٩٠٣١٠٠٣

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية



ايكا روسديانا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٦١٢٠٥٢٠١٥٠٣٢٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية  
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو  
قرار مجلس المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالبة:

الإسم : مَلْتِي حنيفا  
رقم دفتر القيد : ٢٠٢١٩٠٠٤٢  
الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية  
القسم : قسم تعليم اللغة العربية  
موضوع البحث : مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في الفصل "د" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو

أجريت مناقشة هذا البحث العلمي بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو في:

اليوم : الثلاثاء  
التاريخ : ٣٠ مايو ٢٠٢٣  
وقرر المجلس قبوله كشرط من شروط الحصول على درجة سرجانا في تعليم اللغة العربية في:  
اليوم : الثلاثاء  
التاريخ : ٠٦ يونيو ٢٠٢٣

فونوروجو، ٠٦ يونيو ٢٠٢٣

عميد كلية التربية والعلوم التعليمية  
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو



رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٧٠٥١٩٩٩٠٣١٠٠١

أعضاء مجلس المناقشة:

الرئيس : الدكتور محمد مفتاح العلوم الماجستير ( )  
المتنح الأول : الدكتور أحمد مجيب الماجستير ( )  
المتنح الثاني : الدكتور الحاج أجوس تري تشاهيو الماجستير ( )

### SURAT PERSETUJUAN PUBLIKASI

Yang Bertandatangan di bawah ini :

Nama : Millaty Hanifa

NIM : 202190042

Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Judul Skripsi : مشكلات ترجمة اللغة العربية الي اللغة الإندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة

العربية في الفصل "د" بالجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو

Menyatakan bahwa naskah skripsi telah diperiksa dan disahkan oleh dosen pembimbing. Selanjutnya saya bersedia naskah tersebut dipublikasikan oleh perpustakaan IAIN Ponorogo yang dapat diakses di [etheses.iainponorogo.ac.id](http://etheses.iainponorogo.ac.id). Adapun isi dari keseluruhan tulisan tersebut, sepenuhnya menjadi tanggung jawab dari penulis.

Demikian pernyataan saya untuk dapat dipergunakan semestinya.

Ponorogo, 02 Juni 2023



Millaty Hanifa

NIM. 202190042





## إقرار أصالة البحث

أنا الموقّعة أدناها :

الإسم : ملّتي حنيفا

رقم دفتر القيد : ٢٠٢١٩٠٠٤٢

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الموضوع : مشكلات ترجمة اللغة العربية الي اللغة الإندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية

في الفصل "د" بالجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو

أقرّر بأنّتي قد أعددت هذا البحث العلمي كل أمانة ولم يسبقه نشره أو كتابته إلا في بعض الإجزاء

التي تمّ إطلاع مصادرها الأصلية. وإذا تبّت يوما أن ظهور هذا البحث متحل من

عمل الغير فأنا مستعدّة لقبول أية عقوبة أكاديمية حسب ما تنصحه لوائح الجامعة.

فونوروجو، ٢٧ يناير ٢٠٢٣



المقرّرة

ملّتي حنيفا

رقم دفتر القيد ٢٠٢١٩٠٠٤٢

## الباب الاول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

الترجمة في معناها عند القاموس الإندونيسي الكبير تعني أن الترجمة التغيير أو النقل من لغة إلى أخرى<sup>١</sup>. القراءة هي ترجمة بالفعل ، لأن عند القراءة إما بنفس اللغة أو بلغة أجنبية ، يمكن للمرء أن يخمن ما هو المقصود في القراءة. عند تخمين معنى الجملة ، فإنها عملية الترجمة مستمرة بالفعل. هذا يعني أن الشخص الذي يقرأ ، يقوم أساسًا بعملية الترجمة.

منذ خلق النبي آدم كان المترجم موجوداً ، كما يقول الله تعالى في القرآن: وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ. تشرح الآية أن النبي آدم قد تعرّف على أسماء مختلفة للأشياء المحيطة ، ونقل فهم الشيء إلى كلمة. تستمر الترجمة حتى حُلق البشر وأرسلها الله ليعايشوا مع بعضهم البعض ، يعبر عما في أفكارهم ومشاعرهم بلغة يمكن أن يفهمها الشخص الآخر. نقل الأفكار والمشاعر في مفهوم كلمة أو جملة في لغة هو ترجمة أيضاً<sup>٢</sup>.

تعريف الترجمة على أنها نقل رسالة من اللغة المصدر إلى لغة المستلم حتى يتم إنتاج التكافؤ<sup>٣</sup>. بدأت الترجمة من لغة إلى أخرى في القيام بالكثير ، خاصة من قبل الأكاديميين المتعطشين للمعرفة ، بحيث يمكن رؤيتها في مناهج الجامعات العامة والخاصة التي تجعل من اللغة العربية أحد المواد الإجبارية التي يجب على الطلاب تعلمها. ومع ذلك ، فإن الأدب والمعرفة المحدودة تؤثر

<sup>1</sup> Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2008)hlm 457.

<sup>2</sup> Akmaliah, "Wawasan dan Teknik Terampil Menerjemahkan", Bandung: Pustaka Rahmat, 2016. Hal 12.

<sup>3</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia* (Strategi, Metode, Prosedur, Teknik), hlm 20.



بشكل كبير على الطلاب الذين يدرسون اللغة العربية كموضوع إلزامي لأول مرة في فهم دورات اللغة العربية.

تتطلب أنشطة الترجمة مهارات لغوية مناسبة وكذلك فن تكوين الجمل، حتى تبدو نتائج الترجمة مثل الكتابة الأصلية. لتكون قادرًا على الكفاءة في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية أو العكس، يجب أن يفهم المترجم نظرية الترجمة. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يتقن المترجم لغة المصدر واللغة المستهدفة جيدًا. أهم شيء غالبًا ما يمثل عقبة كبيرة أمام متعلمي اللغة الأجنبية، وخاصة اللغة العربية، هو عدم التمكن من القواعد النحوية لديهم.<sup>٤</sup>

تنقسم مشكلة الترجمة وخاصة العربية إلى قسمين، هما المشكلات اللغوية وغير اللغوية. ومن العوامل اللغوية هناك اختلافات في المفردات بناء على مشكلة المفردات، فمن الضروري معرفة أن هناك العديد من جوانب الشرف باللغة العربية التي لا توجد في اللغة الإندونيسية مثل التصريف، وأنظمة الجمل (النحو والصرف). والعامل غير اللغوي هو المشاكل الاجتماعية والثقافية التي تنشأ وهي التعبيرات والمصطلحات وأسماء الأشياء التي لا توجد في اللغة الإندونيسية والتي لا تعرف الثقافة الاجتماعية للأمة العربية على الإطلاق.<sup>٥</sup>

أهم ما يشكل في كثير من الأحيان عائقًا كبيرًا أمام متعلمي اللغات الأجنبية وخاصة اللغة العربية هو عدم إتقان قواعد اللغة التي لديهم، ولهذا السبب من المهم لمتعلمي اللغات الأجنبية وخاصة العربية تعلم القواعد العربية التي تشمل صرف ونحو وإعلال وما إلى ذلك. الصرف هي أم العلوم والنحو أبو العلوم. لماذا سميت بذلك لأن علم الصرف يهدف إلى معرفة شكل الجمل وحالتها

<sup>4</sup> Umi Hanifah, *Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia Pada Perguruan Tinggi Agama Islam Di Indonesia*, Jural Alfazuna: Volume 02 Nomor 02 Juni Tahun 2018, hlm 205.

<sup>5</sup> Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Cet. I; Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), h. 106.

وتغييرها إلى أشكال مختلفة لإنتاج المعنى المقصود. و النحو هو العلم الذي يدرس نهاية الجملة أو الكلمة.<sup>٦</sup>

المشكلة اللغوية في الترجمة العربية الي الإندونيسية معقدة للغاية بالنظر إلى الاختلافات في جوانب وخصائص اللغة العربية مع الإندونيسية المعاكسة للغاية. الخطأ اللغوي هو حدث متأصل في كل استخدام للغة شفها وكتابيا ويصبح مشكلة خطيرة في مجال الدراسات اللغوية. يمكن لكل من البالغين الذين أتقنوا اللغة والأطفال والأجانب الذين يتعلمون لغة أن يرتكبوا أخطاء لغوية عند استخدام اللغة. ومع ذلك ، فإن نوع وتكرار الأخطاء اللغوية للشخص الذي يتعلم لغة يختلف عن الشخص الذي يتقن اللغة. ينبع هذا الاختلاف من الاختلافات في إتقان القواعد النحوية والتي بدورها تسبب أيضا اختلافات في تحقيق استخدام اللغة التي يتم تنفيذها. بالإضافة إلى ذلك ، يأتي الاختلاف أيضا من إتقان إنتاج أو تجميع الكلام المناسب لسياق الاتصال.<sup>٧</sup>

يبدأ الطلاب في ترجمتها بالاستماع والقراءة والتحدث والكتابة والترجمة كمحاولة لفهم المادة العربية تماما، كما حدث للطلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو. ترجمة الكلمات لا تزال تتم في كثير من الأحيان من قبل الطلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو، بحيث لا يكون هذا الفهم شاملا وأحيانا يتوقف عن التوصل إلى استنتاجات غامضة. المفردات المحدودة والمعرفة المحدودة حول النحو هي مشاكل يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية.

<sup>6</sup> Mustafa, "Kemampuan dan Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia di Madrasah Aliyah Pondok Pesantren Al-Ikhlâs Ad-Dary DDI TAKKALASI BARRU", AL-IBRAH, Juli-2018, Vol 1, No 1, hal 105.

<sup>7</sup> Syamsi Setiadi, "Penerjemahan Arab – Indonesia (طريقة الترجمة العربية الي الاندونيسية) . Jakarta: Minanjau Pres 2017. 42-43.

بناء على المشاكل التي تحدث ، مما تجعل الباحثة مهتمة بإجراء البحوث مع الموضوع " مشكلات ترجمة اللغة العربية الي اللغة الاندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية الفصل "د" بالجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو". تريد هذه الكتابة بشكل أساسي وصف وتحليل المشكلات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص إلى الإندونيسية. مصدر البيانات لهذه الدراسة يأتي من الملاحظات والاستبيانات والمقابلات والتوثيق لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في الفصل "د" بالجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو.

### ب. تحديد البحث

سيركز الباحثة علي مشاكل الترجمة من اللغة العربية الي اللغة الإندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في الفصل "د" بالجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو.

### ج. أسئلة البحث

بناءً على الخلفية والتركيز البحثي أعلاه ، فإن صياغة المشكلة في هذه الدراسة على النحو التالي:

١. ما المشكلات اللغوية في الترجمة وطريقة حلّها لدي طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو؟
٢. ما المشكلات غير اللغوية في الترجمة وطريقة حلّها لدي طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو؟

### د. اهداف البحث

- بناءً على صياغة المشكلة أعلاه ، فإن أهداف البحث المراد تحقيقها هي:
١. لمعرفة المشكلات اللغوية في الترجمة وطريقة حلّها لدي طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو

٢. لمعرفة المشكلات غير اللغوية في الترجمة وطريقة حلّها لدى طلاب قسم تعليم

اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بنوروجو

#### هـ. فوائد البحث

من المتوقع أن تقدم نتائج هذه الدراسة فوائد من الناحيتين النظرية والعملية على

النحو التالي:

##### ١. الفوائد النظرية

أ. من المتوقع أن تكون نتائج هذا البحث أساساً لتطوير تعلم اللغة العربية،

خاصة من حيث الترجمة من العربية إلى الإندونيسية.

ب. للاستفادة من الدراسات العلمية وكمواد مرجعية للباحثين الآخرين

الذين سيقومون بإجراء مزيد من البحوث.

##### ٢. الفوائد العملية

أ. للطلاب

من المتوقع أن تؤدي نتائج البحث إلى زيادة مخرجات تعلم الطلاب

والاهتمام بتعلم اللغة العربية ، خاصة في عملية الترجمة.

ب. للمعلمين

من المتوقع أن تكون نتائج هذه الدراسة ثاقبة للمعلمين في تنفيذ التعلم

الجيد بحيث يمكن تحقيق الأهداف المحددة مسبقاً. فضلاً عن

القدرة على إرشاد الطلاب لفهم تعلم اللغة العربية بسهولة ، خاصة فيما

يتعلق بعملية الترجمة العربية.

ج. للمدارس

من المتوقع أن تساعد نتائج هذه الدراسة في تحسين جودة التعليم في

المدارس والمراجع في تحسين جودة عمليات التدريس والتعلم التي

يقوم بها المعلمون. يمكن أيضًا استخدامها كمواد دراسية لمزيد من الاستخدام في تخطيط البرامج المدرسية.

د. للباحثين

كوسيلة لزيادة المعرفة والبصيرة والخبرة فيما يتعلق بالمواد والتعلم وفقًا لخصائص الطلاب.

و. منهجيات البحث

والغرض من منهجيات هذه المناقشة هو تيسير دراسة مضمون المناقشة. النظاميات هي كما يلي:

الباب الاولي: مقدمة. يعمل هذا الباب على شرح النموذج الأصلي للمحتوى بأكمله الذي يتكون من خلفية المشكلة ، وتركيز البحث ، و أسئلة البحث، والغرض من البحث ، وفوائد البحث ، ومنهج البحث.

الباب الثاني: دراسة ونتائج البحوث السابقة والدراسات النظرية.

يعمل هذا الباب على وصف نظرية مشاكل ترجمة الطلاب.

الباب الثالث: طرق البحث

يصف هذا الباب منهج ونوع البحث وحضور الباحثة ومكان البحث ومصدر البيانات وتقنيات جمع البيانات وتقنيات تحليل البيانات وفحص صحة البيانات وخطوات البحث.

الباب الرابع: وصف البيانات و تحليل البيانات.

يغطي هذا الباب الأشياء المكتسبة من البحث. وصف عام للبيانات المتعلقة بمشاكل الترجمة بالجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو ، ووصف محدد لمناقشة الجهود المبذولة للتعامل مع

مشاكل الترجمة، و تحليل البيانات التي تم الحصول عليها في

الدراسة

الباب الخامس : الاختتام

يشرح هذا الباب الاستنتاجات المستخلصة من صياغة المشكلة،

كما يعمل على تسهيل الأمر على القراء لأخذ جوهر المحتوى.





## الباب الثاني

### أ. الإطار النظري

#### ١. تعريف الترجمة

الترجمة هي كلمة مأخوذة من قاموس منجد : ترجم - يترجم - ترجمة بمعنى ترجم الكلام أي فسره بلسان آخر.<sup>٨</sup> الترجمة هي نقل الكلام من لغة الي لغة أخرى . الترجمة نعني نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة علي روح النص المنقول.<sup>٩</sup>

لإعطاء تعريف للترجمة، يمكننا تمييزها من نقطتي فهم، وهما الفهم الاشتقاقي (اللغة) والفهم المصطلحي (المصطلح). لغويا لفضل الترجمة هو: (١) نقل من لغة إلى أخرى.

(٢) الترجمة (الأفكار) إلى أفعال.

يفترض الزرقاني أن مصطلح الترجمة من الناحية الاشتقاقية له أربعة معان:

أ. إلقاء الكلام على الأشخاص الذين لا يتلقون الكلام

ب. يصف الكلام بنفس اللغة.

ج. ترجمة الكلام بلغات مختلفة.

د. نقل الكلام من لغة إلى أخرى.<sup>١٠</sup>

<sup>٨</sup> لويس معلوف , المنجد في اللغة , (بيروت : دار المشروق, ١٩٩٦), ص. ٦٠.

<sup>٩</sup> أدي دوى رهايو "استخدام معجم اللغة العربية على أساس الجهاز في مادة الترجمة لدى طالب الفصل الدراسي الرابع قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا". (جاكرتا : بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية). ١٠.

<sup>١٠</sup> Mustafa, "Kemampuan dan Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia di Madrasah Aliyah Pondok Pesantren Al-Ikhlas Ad-Dary DDI TAKKALASI BARRU", AL-IBRAH, Juli-2018, Vol 1, No 1, hal 103.

وفقا لمصطلح الترجمة يتم تفسيره من قبل بعض منظري الترجمة يعطي تعريفات أو تعريفات مختلفة للترجمة. الترجمة هي معرفة عرفت البشرية لفترة طويلة.<sup>١١</sup>

بينما من الناحية الاصطلاحية, تعريف الترجمة بأنها نقل ولاية من اللغة المصدر إلى اللغة المتلقية (الهدف) عن طريق التعبير أولا عن معناها وثانيا التعبير عن أسلوبها.<sup>١٢</sup> ليست مسألة النقل من اللغة المصدرية إلى اللغة المستهدفة فحسب، بل ما دامت عمليةً نقليةً من معلومة المصدر إلى معلومة الهدف فهي مسألة تتعلق بغير اللغة أيضا.<sup>١٣</sup>

ومعني التفسير مهم جدا لانه أساس الترجمة, فمن لم يفهم لا يستطيع ان يفهم. وإذا لم يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما فلن يستطيع ان ينقله الي لغة أخرى. واذا نقله بدون فهم كاف فسوف ينتج الغازا يحتار فيها قارئها.<sup>١٤</sup>

## ٢. أغراض الترجمة

الغرض من الترجمة هو إنتاج عمل مترجم (نص مصدر) يحمل نفس المعنى. هو نفس شيء عمل لغة أجنبية (النص المصدر) ، لنشر المعرفة المعرفة لأنها تتيح للناس الاستمتاع بمعرفة المعرفة من على الثقافات الأجنبية. والغرض من الترجمة هو نقل الأخبار بلغة المتلقي. ومع ذلك ، عند نقل

<sup>11</sup> M. Faisol Fatawi., *Seni Menerjemah Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktis*, (cet; I, UIN Malang Press, 2009), h. 33.

<sup>12</sup> A. Widya Martaya, *Seni Menerjemah*, (Cet. 17; Yogyakarta; Kanisius, 1989), h 11.

<sup>13</sup> Akmaliah "Wawasan dan Teknik Terampil Menerjemahkan" (Bandung: Pustaka Rahmat, 2016), hlm 1.

<sup>14</sup> دكتور عز الدين محمد نجيب, *اسس الترجمة*, (جامع الفتح النهضة القاهرة) ص 14٧

الأخبار من خلال لغة المتلقي ، من الضروري بعض التعديلات النحوية والمفردات.<sup>١٥</sup>

في تطوير التواصل العالمي ، لا يمكن إنكار أن الترجمة لها دور استراتيجي\تنمية الشخصية للأمة. يسجل التاريخ أن حضارة أمة شهدت تقدما ملحوظا كما في عهد الإسلام في عهد العباسيين، وكذلك في المجتمعات الأوروبية والأمريكية، أو مؤخرا على سبيل المثال تقدم الأمة اليابانية كانت ثمرة عملية تطور فكري مدعومة بقوة بترجمة كتب العلوم من لغة إلى أخرى. يظهر الدور الاستراتيجي للترجمة من خلال حقيقة أن الترجمة هي الوصول إلى الابتكارات العلمية والتكنولوجية ووسائل الإعلام للاعتراف والتقدير عبر الثقافات.<sup>١٦</sup>

وهناك حاجة إلى مهارات الترجمة في سياق نقل العلم والتكنولوجيا والثقافة والدين من البلدان المتقدمة النمو إلى البلدان النامية، بما فيها إندونيسيا.<sup>١٧</sup>

ويتجلى الدور الاستراتيجي للترجمة في حقيقة أن الترجمة هي الوصول إلى الابتكارات العلمية والتكنولوجية ووسائل الإعلام من أجل الاعتراف بها وتقديرها عبر الثقافات. إن العولمة التي تتسم بالانفتاح والتنافس والاعتماد المتبادل بين الأمم جعلت الترجمة وسيلة اتصال مهمة وضرورية في المستقبل. إن الطلب على تسريع نقل العلوم والتكنولوجيا والفن والآداب الناشئة عن مراجع اللغات الأجنبية ونشر إنجازات العلوم والتكنولوجيا وإدخال الثقافات الإقليمية والوطنية من خلال اللغات الأجنبية إلى الحضارة العالمية يجعل

<sup>15</sup> E. Sadtono, Pedoman Penerjemahan, Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan Nasional, 1985), h. 9.

<sup>16</sup> Syamsi Setiadi, "Penerjemah Arab-Indonesia (طريقة الترجمة العربية الي الاندونيسيا)" Jakarta: Maninjau Press. Oktober 2017, 9

<sup>17</sup> Umi Hanifah, Metode Terjemah (Teori Penerjemahan Arab-Indonesia). Sidoarjo: Dwiputra Pustaka Jaya 2013. 105

الترجمة ودراسة الترجمة مشكلة وطنية وتحديا للخبراء اللغويين وممارسي الترجمة ، وكذلك مؤسسات التعليم العالي.<sup>١٨</sup>

الغرض من الترجمة هو نقل الأخبار بلغة المتلقي. ومع ذلك ، عند نقل الأخبار من خلال لغة المتلقي ، يلزم إجراء بعض التعديلات النحوية والمفردات. الغرض من الترجمة هو:

أ. إنتاج عمل مترجم على شكل نص مستهدف يحمل نفس الرسالة والمعنى كعمل بلغة أجنبية في النص المصدر.

ب. إن نشر المعرفة بسبب أعمال الترجمة في مجالات العلوم والفن والثقافة يجعل الناس يتمتعون بالعلوم والفنون والثقافة الأجنبية ويسمح بتحويل المعرفة والثقافة في مجتمع محلي.<sup>١٩</sup>

### ٣. طريقة الترجمة

بشكل عام، طريقة الترجمة هي الطريقة أو التقنية أو الإجراء الذي يختاره المترجم عند تنفيذ أنشطة الترجمة أو التعامل مع المشاكل التي يواجهها أثناء عملية الترجمة.

اختيار الطريقة يتعلق بالغرض من الترجمة. إن اختيار واستخدام لهذه الطريقة هو في الواقع اتجاه للمترجمين في التعامل مع النصوص بشكل عام. في ترجمة النص، ستخدم المترجمون أحياناً أكثر من طريقة. في بعض الأحيان، هناك طريقة واحدة مهيمنة تميل إلى أن تكون المترجم في عملية الترجمة.<sup>٢٠</sup>

<sup>18</sup> Syamsi Setiadi, "Penerjemah Arab-Indonesia (طريقة الترجمة العربية الي الاندونيسيا)" Jakarta: Maninjau Press. Oktober 2017, 9

<sup>19</sup> Syamsi Setiadi, "Penerjemah Arab-Indonesia (طريقة الترجمة العربية الي الاندونيسيا)" Jakarta: Maninjau Press. Oktober 2017, 10

<sup>20</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia (Strategi, Metode, Prosedur, Teknik)*, hlm 53

في كتاب محمد زكا الفارسي يقتبس من نيومارك الذي يقسم الترجمة على أساس تركيزها على اللغة الهدف. ثم يتم تجميع هذين التأكيدين المختلفين في ثماني طرق ترجمة كما هو موضح في الرسم البياني التالي:

١. التركيز على لغة المصدر	٢. التركيز على اللغة المستهدفة
- الترجمة الحرفية	- طرق الترجمة التكميلية
- وطريقة التطبيق الحرفي	- ترجمة مجانية
- طريقة القبول المخلص	- الترجمة الاصطلاحية
- طريقة الترجمة الدلالية	- الترجمة التواصلية

#### أ) التركيز على لغة المصدر

في أربع طرق للترجمة موجهة نحو اللغة المصدر. الطرق الأربعة هي طريقة الترجمة الحرفية ، وطريقة التطبيق الحرفي ، وطريقة القبول المخلص ، وطريقة الترجمة الدلالية.

#### ١) طريقة الترجمة الحرفية

تركز هذه الطريقة على الحرفية للغة المصدر ، وترتبط ارتباطا وثيقا بمستوى الكلمة.

#### ٢) طريقة التطبيق الحرفي

في هذه الترجمة ، يتم تغيير الإنشاءات النحوية / النحوية قدر الإمكان إلى ما يعادلها في اللغة الهدف ، ولكن يتم ترجمة الكلمات (العناصر المعجمية) واحدة تلو الأخرى دون النظر في السياق الذي تستند إليه.



يتم استخدامه في عملية الترجمة الأولية للإشارة إلى المشكلة التي يجب حلها.

### (٣) طريقة الترجمة القبول المخلصة

تحاول الترجمة أن تكون مخلصه تماما لقصد النص وتحقيقه من مؤلف اللغة المصدر. لذلك تميل هذه الطريقة إلى الحفاظ قدر الإمكان على محتوى وشكل اللغة المصدر أو الإخلاص لها. إنه ثابت جدا في الغرض والقصد من اللغة المصدر لدرجة أنه يبدو جامدا.

### (٤) طريقة الترجمة الدلالية

تحافظ الترجمة الدلالية بشكل أفضل على القيمة الجمالية (الأصوات الجميلة والطبيعية) لنص اللغة المصدر وتضبط "المعنى" عند الضرورة بحيث لا يتداخل إيقاع الكلمات واستخدامها وتكرارها في النسخة المترجمة.<sup>٢١</sup>

### (ب) التركيز على اللغة المستهدفة

#### (١) طريقة الترجمة التكييفية

طريقة التكييف هي الطريقة الأكثر حرية للترجمة مقارنة بطرق الترجمة الأخرى. تستخدم هذه الطريقة على نطاق واسع في ترجمة نص المسرحيات والقصائد مع الحفاظ على الموضوع والشخصيات والقصة. كما غير المترجمون ثقافة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

#### (٢) طريقة ترجمة مجانية

ينتج المترجم المشكلة المثارة في اللغة المصدر دون استخدام أي وسيلة معينة. يتم عرض محتويات اللغة المصدر في شكل مختلف تماما عن اللغة المستقبلية. هذه الطريقة هي شرح النص، أي أنها تعبر عن الولاية

<sup>21</sup> Umi Hanifah, *Metode Terjemah* (Teori Penerjemahan Arab-Indonesia). Sidoarjo: Dwiputra Pustaka Jaya 2013. 44.



الواردة في اللغة المصدر مع تعبير المترجم نفسه باللغة المتلقية بحيث تصبح الترجمة أطول من الأصل.

### (٣) طريقة الترجمة الاصطلاحية

تتم الترجمة عن طريق إنتاج رسالة اللغة المصدر ، ولكنها تميل إلى تغيير الفروق الدقيقة في الوجة لأن المترجم يقدم التجميعات والتعابير التي لا توجد في ناص المصدر.

### (٤) طرق الترجمة التواصلية

تتم الترجمة التواصلية عن طريق الكشف عن المعنى السياقي نص للمصدر في نص المتلقي بطريقة تجعل المحتوى والمعنى مقبولين ومفهومين بسهولة من قبل القارئ.<sup>٢٢</sup>

### ٣. شروط الترجمة والمترجم

لإنتاج الترجمة ، لا يترجم المترجم الخطاب مباشرة من لغة إلى لغات أخرى. يجب على المترجم الانتباه إلى أشياء مختلفة من أجل النتائج الترجمة مقبولة ولا تغير رسالة ومعنى الواحد التي أشار إليها المؤلف بلغة المنشأ. يجب أن يكون المترجم قادرا أيضا على التقاط المعنى المفاهيمي للمصطلح في اللغة المصدر. إذا لم يتم المترجم بذلك القدرة على تشبيه المعنى الصحيح ، ثم سوء فهم المعنى سوف بدا. يجادل نابابان بأنه ليس من المبالغة القول إن الترجمة السيئة سوف تضلل القارئ وتسممه.<sup>٢٣</sup>

<sup>22</sup>Syamsi Setiadi, "Penerjemah Arab-Indonesia (طريقة الترجمة العربية الي الاندونيسيا)" Jakarta: Maninjau Press. Oktober 2017, 18

<sup>23</sup> Djuwairiah Ahmad, Buku Daras Translation I, h.37

بالنظر إلى أن المترجمين لا يبحثون فقط عن المعادلات ولكن أيضا عن الرسائل ، مفهوم ومعنى اللغة الأصلية ثم المترجمين والمترجمين الفوريين لديهم الشروط التالية كما ذكر سورياوناطا:

- (١) إتقان لغة اللغة المصدر واللغة الهدف
  - (٢) تعرف على اللغة المصدر واللغة الهدف
  - (٣) إتقان موضوع أو مشكلة النص المترجم
  - (٤) القدرة على فهم اللغة المكتوبة أو المستوى الاستقبالي
  - (٥) القدرة على التعبير عن الأفكار في الكتابة / المستوى انتاجي.
  - (٦) القدرة على استخدام القواميس والمراجع الأخرى.
- في حين أن متطلبات المترجم هي كما يلي:
- أ. إتقان لغة اللغة المصدر واللغة الهدف
  - ب. تعرف على لغة اللغة المصدر واللغة الهدف
  - ج. إتقان الموضوع أو المشكلة في الكلام المفسر
  - د. القدرة على فهم لغة الكلام أو المستوى الإنتاجي
  - هـ. القدرة على التعبير عن الأفكار شفها / على مستوى إنتاجي.<sup>٢٤</sup>

بالإضافة إلى المتطلبات المذكورة أعلاه في القيام بمهامه مترجم لا يتطلب فقط مساعدة في استخدام القواميس أو المراجع ذات الصلة، ولكنه يتطلب أيضا مهارة استخدام بعض البرامج أو البرامج جهاز كمبيوتر قادر على تخزين ذاكرة الترجمات التي تم إنشاؤها.

بالإضافة إلى ذلك ، طرح نيتمارك<sup>٢٥</sup> متطلبات ترجمة إضافية ، وهي:

- أ. المترجم هو بالتأكيد عضو في هيئة الترجمة المهنية
- ب. المترجم مسؤول عن النص المترجم بالتساوي مع المؤلف.

<sup>24</sup> Djuwairiah Ahmad, Buku Daras Translation I, h. 38.

<sup>25</sup> Djuwairiah Ahmad, Buku Daras Translation I, h.39.

ج. يجب أن يكون المترجم صادقا في ترجمة النص في جميع أنحاء المادة الترجمة لا تنتهك المعايير أو المبادئ التوجيهية الأخلاقية المعمول بها

د. يجب أن يكون لدى المترجم خلفية تعليمية عليا في مجال ترجمة.

هـ. يجب أن يكون لدى المترجم خبرة في الترجمة.

وبالتالي ، يمكن للمؤلف أن يستنتج أن يكون يجب دعم المترجمين المحترفين بمهارات ثنائية اللغة متوازنة ، وقادرة على استخدام القواميس.

#### ٤. معايير الترجمة الجيدة

لترجمة الجيدة لها ثلاثة جوانب ، وهي جانب الدقة ، وجانب المقبولية ، وجانب قابلية القراءة. الجوانب الثلاثة التي تم ذكرها موضحة بالتفصيل على النحو التالي:

##### ١. جانب الدقة

من الضروري تقييم نتائج الترجمة سواء كانت متناسبة بين اللغة المصدر واللغة الهدف. والمقصود بالتناسب هنا هو تشابه الرسالة المنقولة، لأن الترجمة هي وسيلة للتعبير عن الرسالة المكتوبة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف باستخدام المكافئ الأقرب والأكثر طبيعية. ستسهل الدقة في الترجمة على القراء فهم النية التي يريد المؤلف نقلها بطريقة أبسط<sup>٢٦</sup>

##### ٢. جانب المقبولية

<sup>26</sup> Tabinda Putri Citra, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Menggunakan Google Translate*. Seminar Nasional Bahasa Arab Mahasiswa v Tahun 2021 HMJ Sastra Arab Fakultas Sastra Arab Universitas Negeri Malang.h 562

نتيجة الترجمة هي جانب يشير إلى ما يعادل قواعد ومعايير وثقافة اللغة الهدف ، لأن نتائج الترجمة يجب ألا تتعارض مع الأشياء التي سبق ذكرها. لذلك يحتاج المترجم إلى مكافئ قريب لشرحه باللغة الهدف.

٣. جانب سهولة القراءة

يتضمن هذا الجانب سياق الترجمة في اللغة المصدر واللغة الهدف ، بحيث تكون الترجمة سهلة الفهم والقراءة.

بناء على الجوانب الثلاثة التي سبق ذكرها ، يمكن الاستنتاج أن معايير تقييم جودة النص المترجم هي كما يلي:

أ. دقة : الانحراف / عدم الانحراف

ب. الإنصاف: معقول / جامد

ت. قابلية القراءة: قياسي / غير قياسي. ٢٧

بعبارة بسيطة ، ألمح أحمد عزان إلى أن هناك ثلاثة متطلبات دنيا يجب أن يكون لديك إذا أراد المرء أن يكون مترجما جيدا وثقيلًا، وهو:

١. إتقان القواعد (القواعد النحوية) والقواعد ترجمة.

٢. المفردات الغنية (المفردات )

٣. لديهم معرفة اجتماعية وبصيرة واسعة. ٢٨

ومع ذلك ، لإنتاج ترجمة مناسبة وجميلة ، يجب أن يكون للمترجم

أو المترجم متطلباته الخاصة مثل

مقبل:

<sup>27</sup> Tabinda Putri Citra, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Menggunakan Google Translate*. Seminar Nasional Bahasa Arab Mahasiswa v Tahun 2021 HMJ Sastra Arab Fakultas Sastra Arab Universitas Negeri Malang.h 563

<sup>28</sup> Syamsi Setiadi, "*طريقة الترجمة العربية الي الاندونيسيا* (Penerjemah Arab-Indonesia)" Jakarta: Maninjau Press. Oktober 2017. 15

- أ. يجب أن يعرف المترجم جيدا جميع الترتيبات القائمة بلغتين: اللغة الأصلية والترجمة.
- ب. يجب أن يعرف المترجم جيدا أسلوب اللغة والمزايا الموجودة في اللغتين.
- ج. يجب أن يعرف المترجم جيدا المعرفة الحالية ترجمة.
- د. يجب أن يكون المترجم على دراية بأسلوب المؤلف وإفصاحاته الذي يترجم نصه.
- هـ. يجب أن يكون المترجم جديرا بالثقة في نقل الأفكار التي الواردة في النص الأصلي.
- و. يجب أن يحاول المترجم نسج الأفكار بطريقة أسلوبية و الكشف الأقرب إلى الأسلوب قدر الإمكان الإفصاح الأصلي.
- ز. يجب على المترجم أن يعتني بالروح الموجودة في اللغة الأصلية بناء على الوصف أعلاه ، نفهم أنه اتضح أنه ملف المترجم الجيد ليس بالأمر السهل ، ناهيك عن أن يصبح مترجما محترفا. لهذا السبب ، يتطلب الأمر ممارسة كافية حتى يتمكن المرء من الترجمة يمكن تحسينها باستمرار.<sup>29</sup>

## ٥. أسباب القيود المفروضة على الترجمة

نتيجة الترجمة لها قيود:

١. حدود النص في اللغة المصدر.
٢. مرادفات الكلمات المحدودة في اللغة الهدف.
٣. مهارات المترجم في تخصص نصوص لغة المصدر.

<sup>29</sup> Syamsi Setiadi, "Penerjemah Arab-Indonesia (طريقة الترجمة العربية الي الاندونيسيا)" Jakarta: Maninjau Press. Oktober 2017. 15

ترجع قيود النص في اللغة المصدر إلى تعقيد بنية اللغة المصدر. سيكون هذا صعبا جدا على المترجم ويعيق عملية الترجمة ، لأنه يصبح من الصعب التقاط الرسالة وتحليلها إلى اللغة الهدف. الاحتمال الآخر هو أنه من الصعب الحصول على مكافئ كلمة اللغة المصدر في اللغة الهدف. كما يمكن أن يعيق المترجمين من التعبير عن الرسائل أو المعاني باللغة المصدر إلى اللغة الهدف. شيء آخر يؤثر على قيود الترجمة هو معرفة المترجم بالتخصصات المتعلقة بالنص المراد ترجمته. هذه المعرفة المحدودة يمكن أن تعيق المترجمين من ترجمة النصوص المصدر في تخصص معين إلى اللغات الهدف ، خاصة من حيث العثور على مرادفات للكلمات أو المصطلحات المتعلقة بهذا التخصص. يمكن أن تعيق معرفة المترجم المحدودة أيضا عملية الترجمة بسبب صعوبة المترجم في فهم محتوى النص المصدر. في النهاية ، لا يعوق نقل الأفكار من اللغة المصدر فقط اختيار المصطلحات والمفردات وبنية الجملة ، ولكن أيضا حول العلوم المتعلقة بالتخصصات في النص المصدر.<sup>30</sup>

## ٦. مشكلات الترجمة

الترجمة هي نقل الأخبار الواردة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بحيث يكون المحتوى قريبا حقا من الأصل في حين أن الغرض من الترجمة ليس سوى نقل الأخبار باللغة الهدف ، مما يعني أن ما يتم ترجمته يجب أن يكون مفهوما ولا يساء فهمه من قبل الناس. المقصود بالمشكلة هو عقبة أو مشكلة لا تزال غير قابلة للحل بحيث يصبح تحقيق هدف ما معوقا وليس الأمثل.<sup>31</sup> إن في الحديث عن مشكلات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لا يصح لنا أن نفهم ضعف المترجم في اللغة التي يترجم منها أو التي يترجم إليها،

<sup>30</sup> Akmaliah " Wawasan dan teknik Treampil Menerjemahkan . Pustaka Rahma. Hal 85

<sup>31</sup> Abd. Muhith, Problematika Pembelajaran Tematik Terpadu di MIN III Bondowoso, (Indonesian Journal of Islamic Teaching Vol. 1 No. 1, 2018), hal 47



إذا لا يسمى المترجم مترجماً حقاً إلا حين يسيطر على اللغتين كتابة و قراءة و كذلك يجد ربنا أن نفترض إخلاص المترجم في عمله و حسن نيته و إنه حين أخرج النص المترجم قد بذل الجهد و تحرى الصواب و لم يكن متؤثراً بمذهب خاص يصبغ ترجمته بصعوبة خاصة أى إن للمترجم مشاكل أو صعوبات حتى مع إتقان المترجم اللغتين و أمانته و إخلاصه في عمله. تنقسم مشكلة الترجمة إلى قسمين ، وهما اللغوية و غير اللغوية. السياق اللغوي هو كل ما يتعلق بمناقشة النص ، في حين أن النص غير اللغوي هو كل ما يرافق النص خارج جانب مناقشة النص ، والذي يشمل من بين أمور أخرى الثقافة و التاريخية و الأيديولوجية و الظروف الاجتماعية و السياسية.<sup>32</sup>

(أ) مشكلة لغوية

(١) القواعد

لا يمكن للمرء ببساطة ترجمة كلمة بكلمة من العربية إلى الإندونيسية ، إلا إذا كان على المرء أن يضع الكلمات في سياق الوحدة بأكملها ، أيضاً لأن ترتيب الكلمات العربية مختلف تماماً ، حتى على عكس ترتيب الكلمات الإندونيسية. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال محاولة معرفة بنية الجمل العربية كأشياء معقدة لأنه لا توجد أوجه تشابه في اللغة.

فهم بنية الجملة الصحيحة (القواعد) هو الخطوة الثانية بعد فهم المفردات. غالباً ما يتبين أنه على الرغم من أن المترجمين قد أتقنوا العديد من كتب القواعد، إلا أنهم ما زالوا يرتكبون أخطاء في فهم بنية الجملة العربية. على سبيل المثال ، تحديد الفعل والفاعل والمفعول ككل في جملة رئيسية (عدد الكبيرة) تتكون من عدة جمل. ويمكن التغلب على

<sup>32</sup> Ibnu Burdah, Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab (Cet. I; Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), h. 106.

هذه الصعوبة من خلال الاستمرار في محاولة إتقان التوحيد العربي المتعلق بعلم الصرف والنحو والبلاغة نظريا وعمليا.<sup>٣٣</sup>

هذه القواعد لم تكن في اللغة الاولي لدي طلاب غير عربيين. الطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية قد تأثروا بقواعد اللغة الإندونيسية ولذلك يشعرون بالصعوبة حينما يتعلمون اللغة العربية، ولحل بهذه المشكلة تطبيق طريقة المقارنة بين اللغتين توضيح وجوه الإتفاق والإختلاف بينهما مع الإتيان بأمثلة متضحة ذلك الإتفاق الختلاف حتي يتعودون في تطبيق القواعد.<sup>٣٤</sup>

## (٢) مشكلة التراكيب والأساليب والسياق

أن التراكب في اللغة العربية الي اللغة الأخرى كاللغة الإندونيسية من تلك التراكب الإسنادي الذي يتكون الجملة الإسمية والجملة الفعلية ومنها التركيب الإضافي المكون من المضاف والمضاف إليه وغيرهم. وهذه التراكيب والجملة تؤثر في ترجمة اللغة تاعربية المترجمة منها علي الاندونيسيا اليها. علي سبيل المثال العربية " زيد يأكل الرز" - يأكل زيد الرز- الجملة لم تكن ف اللغة الاندونيسيا - zaid makan nasi معناها الجملتين في اللغة العربية موجودتان يقصد مختلف, فطريقة تحليل هذه المشكلة بإتيان المقارنة بينهما وتدريباتها المكررة.<sup>٣٥</sup>

<sup>33</sup> Syamsi Setiadi, "Penerjemah Arab-Indonesia (طريقة الترجمة العربية الي الاندونيسيا) Jakarta: Maninjau Press. Oktober 2017. 43

<sup>34</sup> روبيانتو باجيو , مشكلات ترجمة اللغة إلي الإندونيسية لدى طلاب الفصل العاشر في معهد الشيخ برهانالدين بقرية كنت منطقة كمبار رياو (رياو: بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو ٢٠٢٢). ١٣.

<sup>35</sup> رقية هارحف, "مشكلات ترجمة اللغة العربية الي اللغة الاندونيسية لدى الطلاب في قسم التعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو" (رياو: بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو ٢٠٢٠). ١٥.

### ٣) مشكلة المفردات

يعد الاحتفاظ بالمفردات نقطة مهمة في أنشطة المترجم. غالباً ما تواجه صعوبات مختلفة في الترجمة بسبب المعرفة المحدودة جداً باللغة أو الكلمات التي تحتوي على معاني غير معروفة مسبقاً. يمكن التغلب على هذا النوع من الصعوبات من خلال توفير قواميس قياسية أو قواميس للمصطلحات التي تحتوي على مفردات قياسية. تختلف خصائص المفردات العربية بالتأكيد عن المفردات الإندونيسية. بدأت هذه الاختلافات تظهر في جذر الكلمة، عملية إضافة وتشكيل كلمات أخرى كان لها بعد ذلك مجموعة كبيرة جداً ذات معاني مختلفة. لهذا السبب، يتعين على المترجم، على الرغم من استخدام القاموس، أن يكون أكثر حذراً وشمولاً في تحليل الكلمة لتجنب سوء فهم معنى الكلمات الواردة في نص اللغة المصدر.<sup>36</sup>

### ٤) مشكلة أصل اللغة

اللغات كثيرة جداً في العالم وهي مختلفة من حيث اللفظ متحدة من حيث المعنى إمك بل كل قوم يعبرون عن شيء خطر في اذهانهم بلفظ غير لفظ الآخرين بمعناه أن كل لفظ ينطق به شخص يختلف بين كل قوم في العالم من حيث نظام صوتي لأن أصله يختلف أيضاً، فإطلاب الذين يتعلمون لغة أجنبية يواجهون مشكلة من حيث: النطق بها، وكتابتها، والإستماع إليها فطريقة تحليل هذه المشكلة باستخدام طريقة الجملة ثم طريقة الكلمة فثم طريقة الأحرف في تعليمها ولا بد أن تتبعها التمرينات والتدريبات و البحث عن كيفية معرفة أصل ذلك اللفظ

<sup>36</sup> Syamsi Setiadi, "Penerjemah Arab-Indonesia (طريقة الترجمة العربية الي الاندونيسيا)" Jakarta: Maninjau Press. Oktober 2017. 43

أو الكلمة يتعلمها الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم  
الجامعة الإسلامية والحكومية فونوروجو.<sup>٣٧</sup>

##### (٥) تطوير اللغة

وبشكل أكثر تحديدا، أضاف تطور اللغة، الذي كان نتيجة غير  
مباشرة لتطور العلوم والعلوم، كنوزا جديدة في المفردات والمصطلحات  
والتعبيرات التي لم تكن موجودة من قبل في اللغة العربية. ليس من النادر  
أن تكون المفردات نتيجة للدمج أو الاقتراض من لغات أجنبية أخرى لا  
توجد مكافئة في اللغة العربية. لهذا السبب، عندما تتم ترجمة النص إلى  
اللغة الإندونيسية، غالبا ما يواجه المترجم صعوبات، أو معرفة اللغات  
الأجنبية الأخرى تلون الترجمة. لذلك، يجب أن يكون المترجم قادرا  
على التغلب على هذه الملاءمة من خلال البحث ومتابعة تطور اللغة،  
وخاصة المصطلحات التي تتوافق مع تخصصات معينة.<sup>٣٨</sup>

وبحسب أحمد عزان، فإن الصعوبات اللغوية في عملية الترجمة

هي كما يلي:

##### (١) صعوبات المفردات.

عادة ما ترتبط المفردات الصعبة بالثقافة. المقصود  
بالمفردات الثقافية هو تعبير يصف التقاليد والعادات والأعراف  
والثقافة السائدة بين المتحدثين باللغة المصدر. تشمل هذه  
المجموعة العادات اللغوية للمتحدثين باللغة المصدر. الطريقة  
التي تترجم بها هذه المفردات هي البحث عن ما يعادلها في  
لغة المتلقي، وليس ترجمتها حرفيا.<sup>٣٩</sup>

<sup>37</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm 216.

<sup>38</sup> Syamsi Setiadi, "*Terjemahan Arab-Indonesia (طريقة الترجمة العربية الي الاندونيسيا)*" Jakarta: Maninjau Press. Oktober 2017. 44

<sup>39</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab – Indonesia: Teori dan Praktek* (Cet. I; Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), h. 156.

٢) الصعوبات النحوية (القواعد). على سبيل المثال ، صعوبة تحديد فعل ، فاعل، ومفعول ككل في الجملة الكبرى (عدد الكبرى) والذي يتكون من عدة جمل.

٣) وتكمن صعوبة الترجمة الحرفية ( transliterasi ) بشكل خاص فيما يتعلق بأسماء الأشخاص والمدن.

ترجع صعوبة ترجمة الأسماء الأجنبية إلى عدم وجود قواعد صارمة. متسقة يمكن استخدامها كمقبض ، لأن هذه الترجمة الصوتية تعتمد على محاكاة اللغة العربية ، وليس على الكتابة (النسخ).

٤) يعتمد تطور اللغة على تطور العلم والعلوم ، مثل حول الكلمات أو المصطلحات أو التعبيرات التي لم تكن موجودة من قبل العربية

#### ب) مشكلات غير لغوية

مشكلة غير لغة التي يتلقاها الطلاب أثناء التعلم والتعليم هي ما تتعلق بمشكلة اجتماعية وثقافية مجتمع عربي وثقافتهم تختلف بمجتمع إندونيسي مرارا يلقي يتعلق بمشكلة إجتماعية وثقافية مجتمع عربي وثقافة عربية تختلف بمجتمع إندونيسي وكذلك ثقافتهم، فهذا الاختلاف بصير حينما يتعلمون اللغة العربية، فطريقة تحليلها هي بإعطاء الطلاب المعلومات والعلوم التي تبين احوال المجتمع العربي وثقافتهم بجانب تكوين بيئة في المدرسة وبخاصة داخل حجرة الدراسة.

ثم تشمل المشكلات غير اللغوية التي يواجهها الطلاب عوامل داخلية ، وهي أن حالة المترجم يمكن أن تؤثر على الترجمة ، تماما كما يمكن أن يؤثر مزاج الشخص على طعم طبخه. هذا هو مدى بساطة



الأمر. من ناحية أخرى ، يمكن للطلاب إكمال ترجمة النص العربي أثناء التعلم في الفصل ، ولكن عند تقديم نص بنفس نمط الجملة مع مواضيع مختلفة ، يجد الطلاب صعوبة بسبب اختلاف هياكل الكلمات وعدم إتقان المفردات.<sup>٤٠</sup> مشكلات الترجمة غير اللغوية كما يلي :

(١) الاجتماعية والثقافية.

الصعوبات غير اللغوية التي غالبا ما تصادف عادة ما تنطوي على مشاكل اجتماعية وثقافية. يجب أن يكون الاجتماعي والثقافي للأمة العربية مختلفا عن الاجتماعي والثقافي للأمة الإندونيسية ، وهذا الاختلاف يسبب مشاكل. تؤثر الظواهر الاجتماعية (بما في ذلك اللغة) على تطور تعليم اللغة العربية. علاوة على ذلك ، فإن غالبية سكان إندونيسيا مسلمون ، لذا فإن فهم اللغة العربية مهم كلغة دينية. يمكن أن يتأثر هذا الاتصال اللغوي بعوامل مختلفة حيث يعتاد البشر على استخدام اللغة لأنهم بحاجة إلى التواصل المستمر.<sup>٤١</sup>

المشكلة التي تنشأ بعد ذلك هي أن التعبيرات والمصطلحات وأسماء الأشياء غير الواردة في اللغة الإندونيسية ليست سهلة يفهمها متعلمو اللغة العربية من الإندونيسيين الذين لم يفهموها بعد معرفة الاجتماعية والثقافية للعرب.<sup>٤٢</sup>

(٢) الشعور بالتردد والملل

<sup>40</sup> Bintang Rosaada, Ikke Wulandari "Problematika Penerjemahan Bahasa Arab-Indonesia Bagi Mahasiswa Prodi BSA STAIN MADINA dan Prodi PBA IAIN Bengkulu" Ihya Al-Arabiyah, Vol.7, No 2(2021). Hal 41.

<sup>41</sup> Juwairiyah Dahlan., Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab, (Surabaya: Al-Ikhlis, 1992), h.83.

<sup>42</sup> Ahmad Izzan., Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab, h. 81



العديد من الطلاب وجيل الشباب يصبحون مترددين ويشعرون تعبت من مواجهة النصوص العربية. هذا يرجع إلى أساس الإتقان اللغة العربية مفقودة ، إلى جانب وفرة الكلمات التي لا تعرفها يعني.

يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال البدء في قراءة الكتب أو الكتب أو النصوص التي بسيطة مكتوبة باللغة العربية أسهل نسبيا، إلى جانب عند اختيار الكتب العلمية الشائعة ، من الضروري أيضا للمبتدئين اختيار الكتب أو النصوص التي تهمة. جاذبية معينة ستقضي على الذوق مترددة وملل مما سيسهل في الفهم.<sup>٤٣</sup>

(٣) مستويات مختلفة من قدرة المترجم

يمكن أن تكون صعوبة النص مرتبطة بمستوى قدرة المترجم ، ينشأ شيئا مترابطان. يعتبر النص سهلا بسبب المستوى قدرة المترجم جيدة جدا بالفعل ، أو يعتبر مستوى النص صعبا لأن مستوى قدرة المترجم لا يزال منخفضا جدا. ومع ذلك ، بسبب المترجم هو الفاعل الرئيسي في عملية الترجمة ، ومستوى قدرته يصبح عاملا حاسما في نجاح أو فشل الترجمة. عندما كان لديها بالفعل كفاءة ترجمة شاملة ، والمشاكل التي الناشئة في ممارسة الترجمة يمكن التغلب عليها بسهولة. بدلا المترجمون المبتدئون الذين لا تزال كفاءتهم في الترجمة محدودة للغاية أنواع مختلفة من الصعوبات.<sup>٤٤</sup>

**ب. الدراسات السابقة ذات الصلة**

وقد جمعت الباحثة الدراسات السابقة عنها ما يلي :

<sup>43</sup> Soengeng dan & Madyo Ekosusilo., Pedoman Penerjemahan Bagaimana Menerjemahkan Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia, h. 18-19.

<sup>44</sup> M. Rudolf Nababan., Teori Menerjemah Bahasa Inggris, h. 59-60.

١. رسالة كتبها أدي دوى رهايو "استخدام معجم اللغة العربية على أساس الجهاز في مادة الترجمة لدى طالب الفصل الدراسي الرابع قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا" عام الدراسي ٢٠٢١. تناقش هذه الرسالة عن كيفية استخدام المعجم لمادة الترجمة. نوع البحث المستخدم هو تحليلي وصفي مع منهج نوعي. وتدور نتائج هذه الدراسة حول استخدام المعجم العربي كمورد تعليمي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا ، حيث أن معظم الطلاب يساعدهم وجود معجم لترجمة المفردات الجديدة في مادة الترجمة ويساعد أيضا في إتقان أنشطة الترجمة. الفرق هو في الموضوع الذي تمت مناقشته ، وهو استخدام القواميس. تشابه هذا البحث هو درس الترجمة.

٢. الرسالة كتبها محمد يوسف اسنور طالب بجامعة الاسلامية الحكومية بارى بارى "تحليل مشاكل ترجمة اللغة العربية في مقرر مهارة القراءة، برنامج دراسة تعليم اللغة العربية بجامعة الاسلامية الحكومية بارى بارى" ٢٠٢٠. هذا النوع من البحوث وصفي نوعي لفهم ظاهرة ما يختبره موضوع الدراسة. مع نتائج بحثه حول عملية ترجمة اللغة العربية والصعوبات التي واجهها ، تم بذل الجهود للتغلب على ذلك. الفرق في هذا البحث هو مادة مهارة القراءة. والتشابه هو مناقشة مشكلات الترجمة.

٣. الرسالة كتبها امرأة الصالحة طالبة قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا بالموضوع البحث "مهارة الطالب في استخدام المعاجم وعالقتها بمهارة ترجمة

النصوص العربية بمعهد النقاية السالمي التي الثانية مادوري" عام ٢٠٢١. مع نتائج بحثه ، هناك علاقة قوية بين المهارات التي تستخدم القواميس ومهارات الترجمة لدى طلاب معاذ أنقويا لانيه مادورا. الفرق في هذا البحث هو أنه يركز على استخدام القواميس. تشابه هذا البحث هي مادة الترجمة.

٤. مجلة كتبها مصطفى طالب بجامعة الاسلامية الحكومية فالوفو بالموضوع "قدرة ومشاكل الترجمة العربية إلى الإندونيسية في مدرسة علياء معهد الإخلاص داري دي تاكلاسي بارو" عام ٢٠١٨. تناقش هذه المجلة بعض المشاكل التي تواجهها اللغويات وغير اللغويات ، وكذلك الجهود المبذولة للتغلب على هذه المشاكل. الفرق في هذه الدراسة هو مكان البحث في المدرسة العليا. والتشابه هو مناقشة مشكلة الترجمة.

٥. مجلة كتبها محمد إينو بامونجكاس وأكماليا ، طلاب بجامعة سنان غنوغ جاتي باندوغ. ادبيات : المجلة اللغة والادب المجلد الثالث، العدد ١، يوني ٢٠١٩. تحت عنوان "تحليل استراتيجيات الترجمة في ترجمة الديوان الإمام الشافعي". في الختام ، يتم استخدام استراتيجية الترجمة لإنتاج ترجمات متناسبة والعوامل الرئيسية التي تسبب استخدام استراتيجيات الترجمة هي العوامل اللغوية وغير اللغوية. الفرق هو أن هذا البحث يركز على تحليل نتائج الترجمة. والتشابه هو مناقشة الترجمة.

## الباب الثالث

### منهج البحث

#### أ. انواع و نهج البحث

هذا النوع من البحوث هو البحث النوعي ، أي البحث الذي يتم إجراؤه مباشرة في موقع البحث. البحث النوعي هو نهج علمي يكشف عن حالة اجتماعية محددة من خلال وصف الواقع بشكل صحيح ، والذي يتكون من الكلمات القائمة على تقنية جمع تحليل البيانات ذات الصلة التي تم الحصول عليها من المواقف الطبيعية.<sup>١</sup>

نهج البحث المستخدم في البحث نوعي مع نهج دراسة الحالة. دراسات الحالة هي سلسلة من الأنشطة العلمية التي يتم تنفيذها بشكل مكثف. مفصلة ومعقدة حول برنامج أو حدث أو نشاط ، سواء على مستوى فرد أو مجموعة من الأشخاص أو مؤسسة أو منظمة لاكتساب معرفة متعمقة بالحدث.<sup>٢</sup> يستخدم الباحثون طريقة دراسة الحالة لأنه بحيث تكون الحالة متحيزة ليتم استكشافها لمعناها ويمكن دراستها.

#### ب. مكان وزمان البحث

قام الباحثة بالبحث في جامعة الاسلامية الحكومية بونوروجو. تم إجراء هذا البحث في العام الدراسي ٢٠٢٢ | ٢٠٢٣.

<sup>1</sup> Lexy J. Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2008), hal 4

<sup>2</sup> Mudjia Rahardjo, *Studi Kasus dalam Penelitian Kualitatif: Konsep Dan Prosedurnya*, Universitas Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang Program Pascasarjana 2017. Hal 11.

### ج. مصادر البيانات

مصادر البيانات الرئيسية في البحث النوعي هي الكلمات والأفعال (الأشخاص) التي ترتبط بتركيز البحث ، ومصادر البيانات الإضافية هي نتائج الملاحظات الميدانية ونتائج المقابلات ونتائج التوثيق. ويتم الحصول على مصادر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة من الأشخاص والأحداث والوثائق.<sup>٣</sup>

مصادر البيانات الرئيسية في البحث النوعي هي الكلمات والأفعال، والباقي عبارة عن بيانات إضافية مثل الوثائق وغيرها من الطلاب بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو.

### د. تقنيات جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي الطريقة التي تستخدمها الباحثة لجمع البيانات، وأدوات جمع البيانات هي أدوات يتم اختيارها واستخدامها من قبل الباحثة في أنشطتها لجمع البيانات بحيث تصبح هذه الأنشطة منهجية وأسهل. جمع البيانات هو إجراء منهجي وقياسي للحصول على البيانات اللازمة.<sup>٤</sup> للحصول على البيانات على النحو المقصود، تستخدم الباحثة تقنيات جمع البيانات التالية:

#### (١) ملاحظة

الملاحظة هي طريقة لجمع البيانات تقوم فيها الباحثة أو المتعاونون معهم بتسجيل المعلومات كما شهدوا أثناء الدراسة.<sup>٥</sup>

<sup>3</sup> Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung : Remadas Karya, 2002), h.157

<sup>4</sup> Ridwan, *Statistika Untuk Lembaga dan Instansi Pemerintah/Swasta*, (Bandung: Alfabeta, 2004), 137.

<sup>5</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2009), 224.

فيما يتعلق بهذه الدراسة ، فإن طريقة الملاحظة المستخدمة هي ملاحظة عدم المشاركة.

السبب في قيام الباحثة بالملاحظات هو مراقبة والحصول على بيانات حول العنوان. مع هذه الملاحظة ، سيحصل الباحث على صحة البيانات أو المعلومات القوية.

## (٢) المقابلة

المقابلة هي محادثة موجهة إلى قضية معينة وهي عملية أسئلة وأجوبة شفوية يواجه فيها شخصان أو أكثر جسدياً. يتم إجراء المقابلات من أجل الحصول على أكبر قدر ممكن من البيانات أو المعلومات وبأكبر قدر ممكن من الوضوح لموضوع الدراسة.<sup>٦</sup>

أما بالنسبة للمقابلات ، تستخدم الباحثة مقابلات منظمة ومقابلات غير منظمة. من خلال المقابلات المنظمة ، ستكون الباحثة أكثر تركيزاً على الأشياء الملموسة لأن الباحثة قد صممت مسبقاً الأسئلة التي سيتم طرحها على المصدر. والمقابلة ليست منظمة، ويتم تنفيذها لزيادة الألفة بين الباحثة والمصدر، والأسئلة المطروحة هي أيضاً أكثر مرونة، ولكنها لا تحيد عن أهداف المقابلة المحددة.

## هـ. تقنيات تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية البحث عن البيانات وتجميع البيانات بشكل منهجي من نتائج المقابلات والمذكرات الميدانية والتوثيق. تتم عملية تحليل البيانات البحثية

<sup>6</sup> Imam Gunawan, *Metode Penelitian Kualitatif Teori & Praktik*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2013), 143-145.



النوعية نظرا لأن الباحثة لم يدخل المجال ، أثناء البحث في المجال ، وبعد البحث في المجال.<sup>٧</sup>

خطوات تحليل البيانات وفقا لمايلز وهويرمان هي كما يلي:

#### (١) تحليل البيانات

تحليل البيانات يعني التلخيص ، واختيار الأشياء الرئيسية ، والتركيز على الأشياء المهمة ، والبحث عن الموضوعات والأنماط. وبالتالي فإن البيانات المخففة ستوفر صورة أوضح، وتسهل على الباحثين القيام بجمع البيانات لاحقا، والبحث عنها عند الضرورة.

#### (٢) عرض البيانات

بعد تحليل البيانات ، تتمثل الخطوة التالية في عرض البيانات. في البحث النوعي ، يمكن إجراء عرض البيانات في شكل أوصاف موجزة ورسوم بيانية وعلاقات بين الفئات ومخططات الطيور وما شابه ذلك. الأكثر استخداما لتقديم البيانات في البحث النوعي هو مع النصوص ذات الطبيعة السردية.

#### (٣) رسم الاستنتاج / التحقق

الخطوة الأخيرة في الدراسة هي استخلاص الاستنتاجات والتحقق. الاستنتاجات في البحث النوعي هي نتائج جديدة لم تكن موجودة من قبل. يمكن أن تكون النتائج في شكل أوصاف أو صور لكائن كان في السابق لا يزال مضاء بشكل خافت أو مظلم بحيث يصبح من الواضح بعد البحث ، يمكن أن يكون علاقة عارضة أو تفاعلية أو فرضية أو نظرية.<sup>٨</sup>

<sup>7</sup> Sugiono, Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D), (Bandung: Alfabeta, 2015), hlm 336.

<sup>8</sup> Sugiono, Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D), (Bandung: Alfabeta, 2015), hlm 247.

و. التحقق من صحة النتائج

صحة البيانات هي مفهوم مهم محدث لمفاهيم الصلاحية والقابلية للتطبيق. يتم التحقق من درجة الثقة في صحة البيانات (مصادقية البيانات) باستخدام تقنيات المراقبة الدؤوبة والتثليث.

المثابرة المعنية هي إيجاد خصائص وعناصر في حالة ذات صلة بالمشكلة التي يتم البحث عنها. تقنية التثليث هي تقنية للتحقق من صحة البيانات المفيدة وفقا للآخرين خارج تلك البيانات لأغراض التحقق أو كمقارنة مع هذه البيانات.

ز. مراحل البحث

هناك ٤ مراحل في الدراسة ، بما في ذلك:

١. ما قبل الحقل

هناك سبع مراحل يجب أن تقوم بها الباحثة في هذه المرحلة. ومن بينها: تجميع تصاميم البحوث، واختيار مجالات البحث، وإدارة التصاريح، واستكشاف وتقييم المجالات، واختيار واستخدام المخبرين، وإعداد معدات البحوث وتلك المتعلقة بقضايا أخلاقيات البحث.

٢. مرحلة العمل الميداني

هناك ثلاث مراحل يجب أن تقوم بها الباحثة ، وهي استكشاف الخلفية البحثية والإعداد الذاتي ، ودخول المجال والمشاركة أثناء جمع البيانات.

٣. مرحلة تحليل البيانات

في هذا القسم ، يناقش المبادئ الرئيسية ، لكنه لا يناقش تفاصيل كيفية إجراء تحليل البيانات. أو يسمى التحليل أثناء وبعد جمع البيانات.

٤. مرحلة كتابة نتائج تقرير البحث

## الباب الرابع

### عرض البيانات و تحليل البيانات

#### أ. عرض البيانات العامة

##### ١. تاريخ الجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو

وجود الجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو من أكاديمية الشريعة عبد الوهاب كمرحلة أولية من التطوير، التي تأسست في ١ فبراير ١٩٦٨ على فكرة الشيخ الحج شمس الدين و الشيخ الحج شوزين داويدي.

ثم تم ضم هذه الأكاديمية في ١٢ مايو ١٩٧٠ لتصبح كلية الشريعة فونوروجو الجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو سونان امبيل بقيادة ابو امر شمس الدين من خلال تنظيم برنامج البكالوريا. بناء على متطلبات تطوير وتنظيم الجامعات ، صدر مرسوم رئاسي لجمهورية إندونيسيا رقم ١١ لعام ١٩٩٧ بشأن إنشاء كليات إسلامية حكومية. منذ ذلك الحين ، تقع جميع الكليات داخل الجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو خارج الوالد ، تغيرت إلى المدرسة الثانوية الاسلامية الحكومية (STAIN) ولم تعد جزءا من الجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو سونان امبيل سورابايا.

##### ٢. الموقع الجغرافي الجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو

في عام ١٩٨١ ، استقر موقع الحرم الجامعي في جالان براموكا ١٥٦ ، قرية رونويجايا ، منطقة سيمان ، بونوروغو ريجنسي. أثناء وجوده في كلية جالان براموكا للشريعة سونان أمبل فونوروجو شهدت تطورا كبيرا جدا صورة لحرم جالان إيريان جايا ٦. في عام ١٩٩٧ غيرت رسميا وضعها إلى جامعة حكومية مستقلة تحت اسم بمدرسة الاسلامية

الحكومية فونوروجو. في الواقع ، في عام ٢٠١٦ ، زادت مكانتها إلى  
المعهد

### ٣. رؤية ورسالة وأهداف تعليم اللغة العربية

#### رؤية:

"كـمركز لتعليم وتطوير المعلمين في مجال تعليم اللغة العربية  
المتفوقين في مهارات القراءة (مهارحقيروه) ، مهنيين ،  
تنافسيين، يتمتعون بالنزاهة الأخلاقية والروحية ولديهم شخصية  
كاملة في عام ٢٠٢١."

#### رسالة:

١. القيام بالتعليم والتدريس باحترافية في تطوير مهارات  
اللغة العربية.

٢. إجراء البحوث المتفوقة في مجال تكنولوجيا تعليم  
اللغة العربية

٣. القيام بخدمة المجتمع في شكل توجيه ومساعدة  
للمؤسسات التعليمية ، سواء الرسمية أو غير الرسمية  
٤. تنفيذ الشراكات (التعاون) مع الجهات الحكومية  
وغير الحكومية ، على المستوى المحلي والوطني  
والدولي.

٥. تنظيم الملتقيات العلمية سعياً لتشجيع تنمية الثقافة  
الأكاديمية والمواقف وشخصية الخريجين بما يتناسب  
مع مجالات خبرتهم.

قصد :

- (١) تخريج علماء تعليم اللغة العربية ذوي البصيرة والمواقف الدينية.
- (٢) تخريج خريجين متميزين ومحترفين في تعليم اللغة العربية في أداء واجباتهم
- (٣) تخريج علماء تعليم اللغة العربية قادرين على الاستجابة لتطور واحتياجات المجتمع ويمكنهم القيام بابتكارات جديدة في مجال تعليم اللغة العربية.
- (٤) تخريج علماء عرب قادرين على أن يكونوا قدوة في الحياة على أساس القيم الإسلامية وثقافة الأمة النبيلة.
- (٥) إنتاج الأنشطة العلمية المختلفة من خلال إشراك المحاضرين والطلاب من خلال وسائل الإعلام المختلفة كوسيلة لتحويل العلوم والتكنولوجيا إلى المجتمع لاستخدامها في الأنشطة الإنتاجية وتحسين رفاهية الناس

#### ٤ . بنية التنظيمي في الجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو

No.	JABATAN	NAMA
.1	Rwktor IAIN Ponorogo	Dr. Hj. EVI MUAFAH, M.Ag. NIP.197409092001122001
.2	Wakil Rektor Bidang Akademik dan Kelembagaan	Dr. MUKHIBAT, M.Ag. NIP.197210102003121003
.3	Wakil Rektor Bidang Administrasi Umum, Perencanaan dan Keuangan	Dr. H. AGUS PURNOMO, M.Ag. NIP.19730801199831001

.4	Wakil Rektor Bidang Kemahasiswaan dan Kerjasama	Prof. Dr. AKSIN, M. Ag. NIP.197407012005011004
----	--	---

٥. عضو مجلس شيوخ الجامعة الاسلامية الحكومية للفترة ٢٠٢١-٢٠٢٥

٢٠٢٥

NO	NAMA/NIP	PANGKAT/JABATAN	Keterangan
1	Dr. Hj. EVI MUAFAIAH, M.Ag. NIP.197409092001122001	Pembina (IV/a), Lektor Kepala, Rektor IAIN	Anggota
2	Dr. H ACHMAD RODLI M., M.Ag. NIP.196111151989031001	Pembina Utama Muda (IV/c),Lektor Kepala	Ketua
3	Dr. AHMAD CHOIRUL R., M.Fil.I. NIP.197703082006041001	Pembina (IV/a), LektorKepala	Sekretaris
4	Dr. MUKHIBAT, M.Ag. NIP.197311062006041017	Pembina Tk.I (IV/b), Lektor Kepala, Wakil Rektor I	Anggota
5	Dr. H. AGUS PURNOMO, M.Ag. NIP.197308011998031001	Pembina Tk.I (IV/b), LektorKepala, Wakil Rektor II	Anggota
6	Prof. Dr. AKSIN, M.Ag. NIP. 197407012005011004	Pembina Utama Muda (IV /c),Lektor Kepala, Wakil Rektor II	Anggota



7	Dr. Hj. KHUSNIATI ROFIAH, M.Ag.. NIP.197401102000032001	Pembina (IV/a), Lektor Kepala, Dekan FASYA	Anggota
8	Dr. H. MOH. MUNIR, Lc., M.Ag. NIP.196807051999031001	Pembina (IV/a), Lektor Kepala, Dekan FASYA	Anggota
9	Dr. AHMAD MUNIR, M.Ag. NIP.196806161998031002	Pembina Utama Muda (IV/c), Lektor Kepala, dekan FUAD	Anggota
10	Dr. H. LUTHFI HADI AMINUDDIN, M.Ag. NIP.197207142000031005	Pembina Tk.I (IV/b), Lektor Kepala, Dekan FEBI	Anggota
11	Dr. MIFTAHUL HUDA, M.Ag. NIP.197605172002121002	Pembina Utama Muda (IV/c), Lektor Kepala, Direktur Pascasarjana	Anggota
12	Prof. Dr. H. ABDUL MUN'IM, M. Ag. NIP.195611071994031001	Pembina Tk.I (IV/b), Guru Besar	Anggota
13	Prof. Dr. Hj. S. MARYAM YUSUF, M. Ag. NIP.195705061983032002	Pembina Utama Madya (IV/d), Guru Besar	Anggota
14	Dr. H. SUTOYO, M.Ag. NIP.196411162001121002	Pembina Utama Muda (IV/c), Lektor Kepala FATIK	Anggota

16	Dr. H. AGUS TRICAHYO, M.A. NIP.197507161999031003	Penata Tk.I (III/d), Lektor, FATIK	Anggota
----	--	---------------------------------------	---------

٦ . الهيكل التنظيمي لكلية التربية وتدريب المعلمين

No.	JABATAN	NAMA
1.	<b>Dekan</b>	<b>Dr. Moh. Munir, Lc., M. Ag.</b>
2.	Wakil Dekan Bidang Akademik dan Kelembagaan	Dr. Moh. Miftahul Choiri, M.A
3.	Wakil Dekan Bidang Administrasi Umum, Perencanaan, dan Keuangan	Dra. Aries Fitriani, M. Pd
4.	Wakil Dekan Bidang Kemahasiswaan dan Kerjasama	Dr. Retno Widyaningrum, M. Pd
5.	Ketua Jurusan Pendidikan Agama Islam	Dr. Kharisul Whatoni, M. Pd I
6.	Sekretaris Jurusan Pendidikan Agama Islam	Afif Syaiful Mahmudin, M.Pd.I.
7.	Ketua Jurusan Pendidikan Guru Madrasah Ibtidaiyah	Dr. Tintin Susilowati, M. Pd
8.	Sekretaris Jurusan Pendidikan Guru Madrasah Ibtidaiyah	WENI TRIA ANUGRAH PUTRI, M.Pd
9.	Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Arab	ka Rusdiana, M ?. A.

10.	Ketua Jurusan Tadris Bahasa Inggris	Dr. Dhinuk Puspita K, M. Pd
11.	Ketua Jurusan Manajemen Pendidikan Islam	Dr. Muhammad Thoyib, M. Pd
12.	Ketua Jurusan Pendidikan Islam Anak Usia Dini	Dr. Umi Rohmah, M. Pd I
13.	Ketua Jurusan Tadris Ilmu Pengetahuan Alam	Dr. Wirawan Fadly, M. Pd
14.	Ketua Jurusan Tadris Ilmu Pengetahuan Sosial	Dr. M. Syafiq Humaisi, M. Pd
15.	Kepala Bagian Tata Usaha	Ibnu Tahdam Saifulloh, S.Ag.
16.	Kasubbag Akademik, Kemahasiswaan, dan Alumni	Darmuji, M.Pd.
17.	Kasubbag Administrasi Umum dan Keuangan	Susi Hanani, SE.
18.	Staf Dekanat	Abdul Kholiq, MBA
19.	Koordinator Rumah Jurnal Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan	Fata Asyrofi, M.Pd.
20.	Pengadministrasi Jurusan Pendidikan Agama Islam	Safiruddin Al Baqi, M.A. Mughniatul Ilma, M.H.
21.	Pengadministrasi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab	Jamaluddin Shiddiq, M.A
22.	Pengadministrasi Jurusan Pendidikan Guru Madrasah Ibtidaiyah	Dwi Ulfa Nurdahlia, M.Pd.
23.	Pengadministrasi Jurusan Tadris Bahasa Inggris	Tirta Dimas Wahyu Negara, M.Pd.
24.	Pengadministrasi Jurusan Manajemen Pendidikan Islam	Siti Zazak Soraya, M.Ed.
25.	Pengadministrasi Jurusan Pendidikan Islam Anak Usia Dini	Yuli Salis Hijriyani, M.Pd.
26.	Pengadministrasi Jurusan Tadris Ilmu Pengetahuan Sosial	Risma Dwi Arisona, M.Pd. Nastiti Mufida, M.Pd.
27.	Pengelola Jurnal Ibriez	Sofwan Hadi, M.Si.

28.	Pengadministrasi Fakultas	Andrian Oktafianto, S.Pd.I.
29.	Pengadministrasi Fakultas	Imam Safii, SH.
30.	Pengadministrasi Fakultas	Ahmad Nasa Hakim, S.Kom.
31.	Pengadministrasi Fakultas	Khofit Farikh Mubarik, S.Th.I
32.	Pengadministrasi Fakultas	Nur Afifah Rahmawati, S.H.
33.	Pengadministrasi Fakultas	Saiqul Fata
34.	Pengadministrasi Fakultas	Merlyn Dwi Ariani, S.E.
35.	Pengadministrasi Fakultas	Binti Masruroh, S.H.I.
36.	Pengadministrasi Laboratorium	Arma Adha Afifah, S.Pd.
37.	Pranata computer	Sony Primadani, S.Kom.

### ٧. دفتر الطلاب افصل د

No.	NIM	NAMA
1.	202200106	MUHAMMAD IQBAL NURFAIZI
2.	202200107	MUHAMMAD ULINNUHAA
3.	202200108	MUTTAQIINA MAFAAZAA
4.	202200109	NADILA
5.	202200112	RAHAYU SETIYANINGSIH
6.	202200113	ROHID MUHAIMIN FAHKRUDIN
7.	202200114	ROHMA ANGGUN TRI ANANDA PUTRI
8.	202200115	SHIVIA ILMA MARISTA
9.	202200116	SITI NURJANAH
10	202200120	TAHUL MALIK
11	2022001121	TIARA EKA NUR PRASETYA
12	202200123	VIKA ARIFAHALMUALIMAH
13	202200124	WIJIATUL KASANAHA

14	202200126	YULVIN FADILLA VIONA PRATIDINA
15	202200127	ZAMZAMI KIROM
16	202200128	ZURAIDA NUR RAHMAWATI

### ب. عرض البيانات الخاصة

١. عرض البيانات الخاصة عن المشكلات الترجمة اللغة العربية الي اللغة الإندونيسية وطريقة حلها لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في الفصل "د" بالجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو

العربية والإندونيسية لغتان لهما ثقافات ومعايير مختلفة. كلاهما له قواعد نحوية بالإضافة إلى نظام ثقافي فريد. كل واحد منهم له خصائصه الخاصة. يجب أن يتذكر المترجمون هذا الفهم عند القيام بأنشطة نقل اللغة ، سواء كانوا مترجمين مبتدئين أو مترجمين محترفين. لا يمكن إنكار أن تعلم لغتين من المفردات أمر مطلوب بشدة وكذلك بالنسبة لطلاب التعليم العربي جامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو في الواقع للترجمة لا يزال يتطلب قاموسا ، قاموسا إلكترونيا وقاموس كتاب. ولتحسين القدرة على ترجمة أو إتقان المفردات مع ممارسة الترجمة ببطء ببطء سيكون من السهل ترجمتها.

بناء علي نتائج المقابلات مع زريد نور طالبة قسم تعليم اللغة العربية، يمكن الحصول معلومات مفادها "في الترجمة لا يزال هناك نقص في المفردات ، لذلك ما زلت أستخدم القواميس في الترجمة وفي الترجمة

من العربية إلى الإندونيسية وهي بنية جملة مختلفة عن العربية والإندونيسية. في التغلب على هذه الصعوبات من خلال ممارسة الترجمة ستزيد المفردات وعندما تكون صعوبة البنية العربية من خلال محاولة فهم معنى وبنية اللغة العربية"<sup>١</sup>

بناء علي نتائج المقابلات مع ناديلاً "لم تتقن اللغة العربية بعد مع الكل وكذلك إتقان المفردات العربية غير موجودة. الجهد الذي أشعر أنه فعال بالنسبة لي في التغلب على هذا هو التكرار في شكل الكتابة أو القراءة أو الاستماع. التكرار الذي أقوم به ليس كلمة بكلمة بل نص كامل أو سياق للمناقشة ، وهذا ما أفعله حتى عندما أنسى معنى كلمة ما ، ستيرها الجملة المصاحبة لها "<sup>٢</sup>.

بناء علي نتائج المقابلات مع متقين مفاز "معوقات لنفسي عدم وجود مفردات عربية، بحيث عند تعلم المحاضرين عند استخدام اللغة العربية لا أعرف ما يعبر عنه وفي التغلب على الصعوبات التي أواجهها في الترجمة، وهي زيادة حفظ المفردات"<sup>٣</sup>.

بناء علي نتائج المقابلات مع تيارا إيكاً " لست على دراية باللغة العربية ، لذلك في ترجمة اللغة العربية لا يزال يعتمد على مساعدة أخرى مثل ترجمة جوجل أو القاموس. عندما أواجه صعوبات في مثل هذه الأشياء أحاول أن أعتاد على ترجمة اللغة العربية"<sup>٤</sup>.

بناء علي نتائج المقابلات مع تاجول مالك " في تعلم لغة أجنبية أهم شيء هو المفردات ، وإذا كنت هيكله الجملة صعبة بعض الشيء خاصة إذا كانت الجملة طويلة. للتغلب على هذا ، إذا كنت لا أعرف

<sup>١</sup> انظر الي نسخة المقابلة 01/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>٢</sup> انظر الي نسخة المقابلة 02/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>٣</sup> انظر الي نسخة المقابلة 03/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>٤</sup> انظر الي نسخة المقابلة 04/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث



معنى المفردات ، فأنا أسأل صديقا أو أفتح قاموسا ، وفي ترتيب الجمل ، أقوم بتعديلها أو ترتيبها لتسهيل فهمها " .<sup>٥</sup>

بناء علي نتائج المقابلات مع رحيد مهيمن "كانت الصعوبة التي واجهتها هي قلة المفردات، لأن المفردات ضرورية جدا في الترجمة وفي ترجمتها تتطلب منا معرفة موقعها وطريقتها ومعناها. عند التغلب على الجهل بالمفردات والموقف ، ثم مع تمارين القراءة وتمارين الترجمة بمساعدة القواميس أولا.<sup>٦</sup>

بناء علي نتائج المقابلات مع رحمة اغون تري "بالنسبة لي ، فإن الصعوبة في الترجمة هي سياق الجملة بعد صعوبات في نقص المفردات. لأنه إذا كانت الترجمة لكل كلمة ، فسيكون من الصعب فهمها. للتغلب على هذه الصعوبة ، اقرأ أولا الكتاب العربي المترجم ، ثم حدد طريقة المترجم في الترجمة. لمزيد من ترجمة جمل الجمل الأخرى وعندما تنتهي ، أقوم بتصحيح ما إذا كانت متوافقة مع كتاب الترجمة أم لا".<sup>٧</sup>

بناء علي نتائج المقابلات مع صوفيا علما "من حيث اللغة ، فهي أقل من المفردات لذا فهي تتطلب فتح قاموس ، والترتيب العربي يختلف عن الإندونيسية التي تختلف عن العربية. إذا كان الموضوع في الإندونيسية يأتي أولا ، في اللغة العربية يأتي الفعل أولا. في التغلب على صعوبة الترجمة بالقراءة كثيرا بحيث تكون مألوفة ومألوفة باللغة العربية وأحيانا أيضا في فهم القراءة بشكل عفوي تترجم نفسها لفهم القراءة".<sup>٨</sup>

في هذه الدراسة ، وجد الباحثة المشاكل التي يواجهها الطلاب في الترجمة من حيث اللغويات. من بين أمور أخرى ، المشكلات اللغوية

<sup>٥</sup> انظر الي نسخة المقابلة 05W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>٦</sup> انظر الي نسخة المقابلة 06/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>٧</sup> انظر الي نسخة المقابلة 07/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>٨</sup> انظر الي نسخة المقابلة 08/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

المتعلقة بالنحو (قواعد) كما تم الحصول عليها من نتائج مقابلة مع فيكا عارفة طالبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو "مشكلة الترجمة التي غالبا ما تواجهها هي القواعد التي تختلف عن العربية والإندونيسية. في ترجمة البهائسة العربية إلى الإندونيسية لأن البنية النحوية تختلف عن العربية والإندونيسية ، لذلك في الترجمة لا تزال متحضرة مع اللغة. لأنه من خلال فهم قواعد ان تعرف أي كلمة فاعل وأي كلمة مفعول. والقصد من اللغة المصدر. للتغلب على هذه الصعوبة ، أستمر في التدرب أيضا من خلال قراءة الكلاسيكيات وعندما أجد قواعد نحوية موسيكييل في رأيي ، سأتحقق من قاموس عربي مثل واسط لأنه أكثر اكتمالا في رأيي ، لأنه يوجد فيه تعابير غير موجودة في قاموس اللغة العربية الإندونيسية. للتغلب على هذا هو محاولة لفهم معنى وفهم بنية اللغة العربية".<sup>٩</sup>

بناء علي نتائج المقابلات مع محمد إقبال " فصل الصعوبات التي واجهتها أثناء الترجمة عن نقص المعرفة حول قواعد. في الواقع ، لترجمة القراءة يجب أن نعرف موقف القراءة حتى لا نسيء تفسيرها. لا يسعني إلا أن أتعرف على القواعد الأساسي على الأقل حتى أعرف كيف موقف الكلمة. على الرغم من أنه لا يمكن أن يكون كل شيء مرة واحدة لأن تعلم قويد لا يمكن أن يتم على الفور ، إلا أن التعلم تدريجي".<sup>١٠</sup>

بناء علي نتائج المقابلات مع راهيو ستيا نغسية "نحو وصرف إحدى الصعوبات التي واجهتها، لأنه كان خطأي أيضا أنني لم أكرر عند إعطاء الدورة. أخيرا ، واجهت صعوبة في ترجمة وتحديد المواقف

<sup>٩</sup> انظر الي نسخة المقابلة 09/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>١٠</sup> انظر الي نسخة المقابلة 10/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

والقواعد الواردة في نص القراءة. وبسبب الصعوبات التي واجهتها، يجب

أن أدرس بجدية أكبر لإتقان اللغة العربية وتسهيل الترجمة".<sup>١١</sup>

بناء علي نتائج المقابلات مع وجية الحسنة "صعوبة في تحديد مراجع الضمير عندما تكون الجمل طويلة وإذا كان من الممكن استخدام العديد من الأشياء كمراجع. عند مواجهة هذه الصعوبات ، تدرّب أكثر حتى يكون تأليف الكلمات أسهل. ثم ابحث أكثر عن الأشياء التي لا تزال جرابميا نغ. واطرح الأسئلة عندما لا تجد إجابة".<sup>١٢</sup>

في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية ، يجدون أيضا صعوبة في تحديد نوع الجمل ومعانيها. مثل المقابلة مع الطالبة ستي نورجنا "أعتقد أن عند ترجمة أو تحديد نوع الجملة للعثور على المعنى في بعض الأحيان يكون للجملة نفس المعنى ولكن المعنى يتبين أنه مختلف ، يجب أن يضبط الاختلاف هنا سياق الكلمة. في التغلب على الصعوبات في هذه الحالة إذا كانت المشكلة من الطلاب ، فأنا شخصيا أسأل الأصدقاء او المحاضرين عند انتهاء التعلم ، حتى يفهموا بشكل أفضل ولا يتم الخلط بينهم".<sup>١٣</sup>

بناء علي نتائج المقابلات مع محمد أولي النوهي "صعوبة الترجمة بالنسبة لي في استخدام المصطلح، لأن كل محبي العلم لديهم مصطلح مختلف في تفسير الكلمة. وأيضا أسلوب اللغة المستخدمة في النصوص العربية السابقة مثل الكتب المدرسية الداخلية الإسلامية له أسلوب لغوي يختلف عن استخدام اللغة في عالم الحرم الجامعي وأيضا

<sup>١١</sup> انظر الي نسخة المقابلة 11/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>١٢</sup> انظر الي نسخة المقابلة 12/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>١٣</sup> انظر الي نسخة المقابلة 13/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

مثل العلماء المعاصرين اليوم. في هذه المسألة ، جميعهم ليسوا معتادين على القراءة ، لأنني أربطهم أكثر بالكلاسيكيات "١٤.

بناء علي نتائج المقابلات مع زمزمي كرام "إذا حددت شخصيا سياق المعنى، أعتقد أحيانا أن المعنى هو A ولكن اتضح أنه B. في التغلب على الصعوبات في الترجمة، يجب أن أكون شخصيا أكثر نشاطا في تعلم اللغة العربية."١٥

بناء علي نتائج المقابلات مع يولفين فضيلة "عادة ما تكون هذه الجملة في معادلات المصطلحات ، على سبيل المثال في اللغة العربية ، استخدم هذه الجملة ، بينما في إندونيسيا من الشائع استخدام جمل مختلفة عن الترجمة الحرفية. النقطة الرئيسية هي ما يعادل كلمة المصطلح. الآن في العثور على هذه المشاكل بشكل أكثر شمولا في العثور على المصطلحات التي نادرا ما تستخدم من خلال البحث في القواميس"١٦.

## ٢. عرض البيانات الخاصة عن المشكلات غير اللغوية في الترجمة اللغة العربية الي اللغة الإندونيسية وطريقة حلها لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في الفصل "د" بالجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو

في الترجمة، تتمثل المشكلات التي يواجهها الطلاب فيما يتعلق بغير اللغويين في الاختلافات في الأسلوب وأسلوب السرد والمصطلحات المستخدمة في التخصصات المختلفة.عندما يواجه الطلاب نصوصا

١٤ انظر الي نسخة المقابلة 14/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

١٥ انظر الي نسخة المقابلة 15/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

١٦ انظر الي نسخة المقابلة 16/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

عربية تتحدث عن التعليم فإنهم يميلون إلى أن يكونوا قادرين على ضبط أنفسهم، ولكن عند التعامل مع نصوص أخرى فإن عدم إلمامهم بالمصطلحات الفنية يجعلها صعبة.

بناء علي نتائج المقابلات مع زريدة "لأنني لست فتى معهدي، لذلك في الترجمة ما زلت أعاني. والثقافة العربية تختلف عن إندونيسيا. في الترجمة ، يجب أيضا مراعاة هذه الجوانب. بحيث يمكن أن تكون الترجمة دقيقة. في التغلب على عقبة الترجمة من جانب غير لغوي ، وهي التعلم مع الأصدقاء الذين يتقنون بالفعل".<sup>١٧</sup>

بناء علي نتائج المقابلات مع ناديليا "العقبة غير اللغوية هي أنه في بعض الأحيان يشعر بالملل أو الملل في ترجمة النص الكامل ، لذلك في الترجمة لا يزال فاترا. للتغلب على هذا ، يجب أن أزرع الصبر في التعلم وأحفز على أن أكون أكثر حماسا في التعلم ، خاصة في ترجمة اللغة العربية".<sup>١٨</sup>

بناء علي نتائج المقابلات مع متقين مفاز "العقبة غير اللغوية بالنسبة لي هي البيئة غير الداعمة وتعليمي الأساسي ليس طفلا داخليا. لقد تغلبت على ذلك من خلال التعلم وطرح الأسئلة على من هم أذكى مني".<sup>١٩</sup>

بناء علي نتائج المقابلات مع تيارا إيكما "عامل لأنني لم أتقن اللغة العربية لذلك أشعر بالتردد في الترجمة. للتغلب على هذا هو محاولة القضاء على التردد من خلال تحفيز نفسك".<sup>٢٠</sup>

<sup>١٧</sup> انظر الي نسخة المقابلة 01/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>١٨</sup> انظر الي نسخة المقابلة 02/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>١٩</sup> انظر الي نسخة المقابلة 03/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>٢٠</sup> انظر الي نسخة المقابلة 04/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث



بناء علي نتائج المقابلات مع تاجول مالك "العقبة في الكسل التي نشأت عندما تم ترتيب النص لم يتم العثور عليها كثيرا. في التغلب على هذا الكسل ، أي عن طريق تقسيم النص إلى عدة أجزاء ثم ترجمته ولكن لا يمكن الانتهاء منه على الفور. لأنني لا أستطيع التركيز لفترة طويلة".<sup>٢١</sup>

بناء علي نتائج المقابلات مع رحيد مهيمن "تختلف قيود الذات عند مواجهة نص طويل عن الترجمات التي تقتصر على كل كلمة، فإذا واجهت نصا طويلا فإن الحماس للترجمة مختلف، لأنه في الترجمة يتطلب الصبر، ولكي تكون الترجمة مقبولة من قبل القارئ يجب البحث أولاً، لذلك يتطلب الأمر جهدا كبيرا. عند مواجهة هذه المشكلة ، قد يكون الحل هو الترجمة ببطء بحيث تكون الترجمة مثالية أو مثالية أيضا. لأن مثل هذه الطبيعة بشرية".<sup>٢٢</sup>

بناء علي نتائج المقابلات مع رحمة اغون تري "بالنسبة لي بسبب ساعات الطيران أو عدم الإلمام ونقص المعرفة المتعلقة باللغة العربية لأن اللغة العربية واسعة. وللتغلب على هذه المشكلة، أحاول أكثر تحسين تعلمي وفهمي للغة العربية".<sup>٢٣</sup>

بناء علي نتائج المقابلات مع صوفيا علما "العقبة التي أواجهها صعبة في التعبير عن الجمل الإندونيسية / التوتيرية إلى الإندونيسية لأنني معتاد على استخدام الجاوية في الكوخ. للتغلب على هذا ، تدرب على ترجمة الجمل واحدة تلو الأخرى و ربطها إلى جمل إندونيسية ومناقشتها أيضا مع الأصدقاء".<sup>٢٤</sup>

<sup>٢١</sup> انظر الي نسخة المقابلة 05/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>٢٢</sup> انظر الي نسخة المقابلة 06/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>٢٣</sup> انظر الي نسخة المقابلة 07/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>٢٤</sup> انظر الي نسخة المقابلة 08/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث



بناء علي نتائج المقابلات مع فيكا عارفة "لأنه في الترجمة ليس الجانب اللغوي ولكن أيضا الجانب غير اللغوي عند الذهاب إلى الترجمة للتغلب على المأزق في فهم النص. حسنا ، العقبات التي واجهتها في فهم الكلمات التي لها أكثر من معنى في الترجمة. الجهد المبذول للتغلب عليها هو البحث عن معنى الكلمة في القاموس وتكييفها مع سياق الكلام " ٢٥.

بناء علي نتائج المقابلات مع محمد إقبال "المشكلة ليست عادة في اللغة العربية ، لأنني شخصيا لست طفلا منزليا ولا أنا خريج كوخ. لذلك أقل في كثير من الأحيان التعامل مع اللغة العربية. على الرغم من أنه لا يعرف سوى القليل عن المفردات "ولكن فقط تلك الشائعة الاستخدام. الحل الذي فعلته هو سؤال الكثير من الأصدقاء الذين يمكنهم ذلك. لكنني لا أعتقد أن هذا يكفي لأنه إلى جانب ذلك لا يمكنني أيضا الشعور بالكسل لأنه بالفعل فصل دراسي قديم " ٢٦.

بناء علي نتائج المقابلات مع راهايو سيتيانينغسيه "كان أحد العوامل الداخلية التي عانيت منها هو الكسل وعدم تكرار الدروس أو مراجعة المفردات والقواعد العربية. ولأن الصعوبة تأتي من، فإنني أزيد من دراستي وذاكرتي أو أنشطتي التعليمية المتعلقة باللغة العربية" ٢٧.

بناء علي نتائج المقابلات مع وجية الحسنة "في تجميع الخطوط العريضة للغة المصدر في اللغة الهدف وإعادة ترتيب الرسالة النصية ، لأن كتابة هذا النص يتطلب مهارات في الكتابة. لذلك ما زلت أجد صعوبة في إعادة تجميع هذا النص ، فهو يتطلب الكثير من ممارسة

<sup>٢٥</sup> انظر الي نسخة المقابلة 09/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>٢٦</sup> انظر الي نسخة المقابلة 10/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>٢٧</sup> انظر الي نسخة المقابلة 11/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

القراءة والترجمة. للتغلب على هذا ، زادت من ممارستي في ترجمة الكلام العربي والتعرف عليه. بحيث لا توجد صعوبة في تأليف الكلمة".<sup>٢٨</sup>

بناء علي نتائج المقابلات مع سيتي نورجنة "قيود الذات وقدرات الجميع مختلفة ، وكذلك من خلفيات مختلفة. أنا شخصيا أريد التغلب على الصعوبات من خلال الدراسة بجدية أكبر".<sup>٢٩</sup>

بناء علي نتائج المقابلات مع محمد أولي النهي "البيئة ليست داعمة، فلا يوجد شركاء نقاش مؤهلون بحيث يصبح الحماس فضفاضا، وفي الترجمة إذا كانت لا تزال مرتبطة بالسياقات / الموضوعات المتعلقة بالتعليم أو التعلم لا يزال من السهل فهمها أو ترجمتها، ولكن عند الترجمة بخلاف موضوع السياق، لا يزال الأمر صعبا بسبب الكلمات غير المألوفة وتشعر بأنها غريبة. التغلب على هذه الصعوبات تعلمت من خلال مشاهدة يوتيوب في كثير من الأحيان عن الدراسات العربية أو الكتب العربية، حتى أتمكن من إجراء مقارنات عندما أواجه مشاكل".<sup>٣٠</sup>

بناء علي نتائج المقابلات مع زمزمي كيروم "عند ترجمة العقبات غير اللغوية التي واجهتها كانت في فهم التعبيرات واتخاذ القرارات بشأن المعاني المناسبة. في هذه الحالة ، فإن طريقة التغلب عليها هي زيادة الثقة بالنفس ، لأنك تخشى أن تكون مخطئا ، على الرغم من أنه مع الأخطاء يمكن أن يحسن الترجمة".<sup>٣١</sup>

بناء علي نتائج المقابلات مع يولف فضيلة "يمكن أن تكون الاختلافات الثقافية أيضا عقبة لأن الترجمة مرتبطة أيضا بالثقافة أيضا ، فالثقافة العربية تستخدم هذا بينما تستخدم الثقافة الإندونيسية الآخرين،

<sup>٢٨</sup> انظر الي نسخة المقابلة 12/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>٢٩</sup> انظر الي نسخة المقابلة 13/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>٣٠</sup> انظر الي نسخة المقابلة 14/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

<sup>٣١</sup> انظر الي نسخة المقابلة 15/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

خاصة أولئك الذين ليس لديهم معرفة تتعلق بها. كما ترى ، كونك مترجما يجب أن يعرف ذلك حقا. الحل الذي أقوم به هو العثور على معلومات إذا كنت لا تعرف الثقافة لتسهيل الترجمة".<sup>٣٢</sup>

### ج. تحليل البيانات

١. تحليل البيانات عن المشكلات الترجمة اللغة العربية الي اللغة الإندونيسية وطريقة حلها لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في الفصل "د" بالجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو

تشكل الاختلافات اللغوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف صعوبات للطلاب في تعلم اللغة العربية. حتى أنظمة الكتابة المختلفة بين العربية والإندونيسية هي أيضا مشكلة للطلاب. على عكس اللغات الأجنبية الأخرى ، فإن مجرد قراءة نص عربي بدون ساكال بشكل صحيح يتطلب معرفة كافية بالشكل المورفولوجي والنحوي للغة العربية ، ناهيك عن فهم معناها. لذلك ، من الطبيعي أن يواجه الطلاب العديد من الصعوبات في الجوانب اللغوية عند ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية.

يعد فهم اللغويات جزءا مهما للمترجمين بحيث يتم تعظيم نتائج الترجمة وتقليل غموض المعنى من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف. وفي الترجمة ، فإن اللغويات مع الترجمة هي شيء يصبح وحدة ، لأنه في الترجمة يكون للجوانب اللغوية تأثير على نظرية الترجمة وممارستها. في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية ، تتعلق المشكلة الأولى بالمفردات ، وفهم المفردات هو نقطة مهمة في أنشطة المترجمين.

<sup>٣٢</sup> انظر الي نسخة المقابلة 16/W/10-III/2023 في ملحق هذا البحث

غالباً ما تواجه صعوبات مختلفة في الترجمة لأنه مع عدم إتقان مفردات الطلاب ، وبالتالي في الترجمة لا يزالون يواجهون صعوبات في المتوسط لا يزالون يعتمدون على القواميس وترجمة جوجل، وبالتالي فهي مفيدة جداً في الترجمة ، ومع ذلك ، في الترجمة باستخدام ترجمة جوجل، لا تزال هناك أخطاء لأن الترجمة لا تزال سياقية للغاية ، وتبدأ الاختلافات في خصائص المفردات في الظهور في جذر الكلمة ، وعملية إضافة وتشكيل الكلمات التي لها بعد ذلك مجموعة كبيرة جداً من المعاني أيضاً. لهذا السبب ، يتعين على المترجم ، على الرغم من استخدام القاموس ، أن يكون أكثر حذراً وشمولاً في تحليل الكلمة لتجنب سوء فهم معنى الكلمات الواردة في نص اللغة المصدر.<sup>33</sup>

هذه الطريقة في ترجمة المفردات هي من خلال البحث عن ما يعادلها في اللغة المصدر ، وليس ترجمتها حرفياً. إذا تمت ترجمة مثال الترجمة حرفياً ، فإن الترجمة الناتجة تكون سياقية للغاية. في التعامل مع الصعوبات المتعلقة بالمفردات ، يحاول الطلاب تذكر المفردات التي تم حفظها ، ومن خلال التدريب على الترجمة. وهناك أيضاً كتاب يشرح كيفية اختيار الكلمات في الترجمة ، مع هذا الطلاب لا يجدون صعوبة في الترجمة. لأنه في كثير من الأحيان في الترجمة الحرفية هناك نتائج ترجمة غامضة ، وبالتالي في ترجمة السياق الكامل للجملة ينظر إليها بحيث يمكن للقارئ فهمها. إتقان المفردات مهم جداً كشرط في ترجمة النص. إتقان المفردات الكافية مفيد جداً للطلاب في ترجمة النص بشكل صحيح.

<sup>33</sup> Syamsi Setiadi, "Penerjemah Arab-Indonesia (طريقة الترجمة العربية الي الاندونيسيا)" Jakarta: Maninjau Press. Oktober 2017

ثم الصعوبة التي يشعر بها الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي صعوبة تحديد دور الكلمات أو القواعد النحوية في كثير من الأحيان بسبب عدم قدرة الطلاب على تحليل اللغة المصدر. الأخطاء في هذه الخطوة التي تؤدي إلى سوء فهم المحتوى أو الرسالة التي تتم ترجمتها. الصعوبات النحوية التي يواجهها الطلاب هي أيضا في تحديد نوع الجملة، على سبيل المثال الكلمة التي تحتل موضع الموضوع ، المسند ، الكائن.

في هذه الحالة يتغلب الطلاب على هذه الصعوبات من خلال تكرار الدروس التي ألقاها المحاضرون فيما يتعلق بالإعراب ويتغلبون على الصعوبات بالدراسة الجادة والمناقشة، وعندما يواجهون أشياء صعبة يسألون أصدقاء أو محاضرين أذكى. وبالمثل ، فإن معرفة قواعد مهمة جدا كشرط في ترجمة النص. إن التمكن الكافي من قواعد سينعكس بشكل كبير على الطلاب في ترجمة النص بشكل صحيح.

المشكلة التالية التي غالبا ما توجد هي صعوبة تعديل الترجمة وفقا للمعايير المقبولة في اللغة الهدف. بعض الصعوبات في التبديل من بنية النص المصدر. تشمل الصعوبات التي يواجهها الطلاب صعوبات في اختيار المعنى. ثم صعوبات في تغيير شكل الكلمة ومعناها بسبب التغييرات في شكل الكلمة. ترتبط المشكلات التي يواجهها الطلاب غالبا في الترجمة أيضا بالأخطاء في تحديد فئات أنواع الجملة. هناك بعض الصعوبات في الترجمة عندما يكون للكلمة العديد من المعاني.

في هذه الحالة ، يحاول الطلاب التغلب عليها من خلال تحليل الكلمة والانتباه إلى معنى النص ، من خلال النظر إلى القاموس الذي له



المعنى المكافئ ، ثم إذا وجدوا معنى مناسباً ، يمكن الانتهاء من الترجمة الصحيحة حتى يتمكن القارئ من فهم الترجمة.

مع هذا ، يجب أن يكون لدى المترجم مهارات أو معرفة متعمقة بالعلوم فهو علم شرف. يمكننا أن نأخذها الاستنتاج بأن كونك مترجماً لا يحتاج فقط إلى فهم دراسة لغوية واحدة ، ولكن يجب أن يتقن كل من التغييرات في الكلمات ، وبنية الجملة ، وفهم المعنى والثقافة

٢. تحليل البيانات عن المشكلات غير اللغوية في الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وطريقة حلها لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في الفصل "د" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو

سواء كانت الترجمة جيدة أم لا ، إلى جانب تأثرها بالعوامل اللغوية، تتأثر أيضاً بالعوامل غير اللغوية التي لديها الفرصة لتكون إشكالية في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية.

تتضمن المشكلات التي يواجهها الطلاب عند الترجمة بمصطلحات غير لغوية نصاً يحتوي على مشكلات معينة. وبالمثل ، ستكون النصوص الأدبية مختلفة عن النصوص العلمية. الاختلافات في الأسلوب وأسلوب السرد والمصطلحات الفنية المستخدمة في التخصصات المختلفة تجعلها صعبة في الترجمة. عندما يواجه الطلاب نصوصاً عربية تتحدث عن التعليم، فإنهم يميلون إلى التأقلم، ولكن ليس إذا تم التعامل معهم مع نصوص في مجالات أخرى. ترجع صعوبة الترجمة إلى عدم إلمامهم بالمصطلحات أو المفاهيم الفنية المستخدمة في بعض التخصصات.



ويمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال معرفة الخلفية الاجتماعية والثقافية للأمة العربية على وجه الخصوص، في الماضي والحاضر. ثم من الضروري السعي لإعداد موضوع عربي يحتوي على أشياء يمكن أن تقدم لمحة عامة عن البيئة الاجتماعية والثقافية للأمة العربية.

في هذه الحالة ، هناك حاجة لفهم المجالات الأخرى في عملية ترجمة اللغة العربية. نصائحهم في التغلب على هذه الصعوبة من خلال تعلم خصائص اللغة العربية. وناقشها مع الأصدقاء.

عندما تتطلب الترجمة الدقة والصبر ، في بعض الأحيان يواجه الطلاب نصا طويلا جدا يجعله يشعر بالملل ولا تكتمل الترجمة. كما أنهم يشعرون بالتردد والملل عندما يواجهون نصوصا طويلة ومفردات غير مألوفة. من المؤكد أن أنشطة الترجمة التي يتم تنفيذها على عجل ستختلف في النتائج عن الترجمات التي تتم بهدوء ووقت كاف للبحث في نتائج الترجمة.

يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال البدء في قراءة الكتب أو الكتب أو النصوص التي بسيطة مكتوبة باللغة العربية أسهل نسبيا ، إلى جانب عند اختيار الكتب العلمية الشائعة ، من الضروري أيضا للمبتدئين اختيار الكتب أو النصوص التي تهتمه. جاذبية معينة ستقضي على الذوق مترددة وملل مما سيسهل في الفهم.

وأيضا من أساسيات مختلفة ، من بينها أطفال داخلين وأيضا أطفال غير داخلين ، لأنه من هذه المشاكل ، يختلف مستوى قدرة الطلاب أيضا في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية.

بالإضافة إلى التعليم الأساسي ، ترتبط المشكلات التي يواجهها الطلاب أيضا بيئة غير داعمة ، لأن أولئك الذين اشتكوا من عدم وجود أصدقاء مناقشة مؤهلين حتى يصبح حماسهم فاقدا. لأنه لا يمكن إنكار أن البيئة تهتم جدا بشخص ما.

يواجه الطلاب أيضا صعوبات في إعادة ترتيب المعاني أو الأخبار أو الرسائل المترجمة باللغة الهدف ، وهي الإندونيسية. بشكل عام ، الخطأ الذي ارتكب في هذه المرحلة من إعادة الهيكلة هو أنه لا يزال هناك تدخل في البنية العربية في اللغة الإندونيسية ، أو بعبارة أخرى ، لا تزال نتائج الترجمة باللغة الإندونيسية متأثرة بشدة ببنية الأسلوب العربي. بالإضافة إلى ذلك ، يتم تصنيف الاستخدام غير الفعال للغة أيضا على أنه خطأ في إعادة الهيكلة. معظمهم يفهمون النية ولكن في التعبير عنها مرة أخرى يشعرون بصعوبة ، فهم أن يتوقف لهم.

عندما يواجه الطلاب ارتباكاً من حيث اختيار المعنى ، فإنهم يحتاجون فقط إلى إقناع أنفسهم وتبريره بأصدقاء أو محاضرين أكثر كفاءة. وفي إعداد المعنى ، يتطلب الأمر ممارسة في الترجمة للتعود عليها عند مواجهة الترجمة. وتساعد القراءة كثيرا أيضا على زيادة الإبداع في إعادة ترتيب النصوص المترجمة.

وفي التغلب على المشاكل والصعوبات التي يواجهها الطلاب في الترجمة من منظور غير لغوي ، أي من خلال الاستمرار في ممارسة الترجمة ، لأن القدرة على الترجمة تظهر أيضا من التعلم في الترجمة في كثير من الأحيان. وزيادة التحليل والصبر في الترجمة ، لأن الترجمة في الترجمة تتطلب التركيز والصبر.

يمكن التغلب على الاختلافات الأساسية التي تصبح مشاكل من خلال المناقشة بين الأصدقاء وإذا لم تجد الإجابة فيمكنك أن تسأل المحاضر. من بينهم أيضا أولئك الذين يحسنون قدراتهم من خلال الدراسة بمفردهم مثل مشاهدة الدراسات على YouTube. لذلك إذا كان جو الفصل الدراسي داعما ، فسوف يثير حماس الطلاب للتعلم. النص الذي يحتوي على مشاكل معينة في مجال القانون سيكون بالتأكيد مختلفا عن النص الذي يحتوي على أفكار فلسفية أو نفسية أو تربوية. وبالمثل ، ستكون النصوص الأدبية مختلفة عن النصوص العلمية. الاختلافات في الأسلوب وأسلوب السرد والمصطلحات الفنية المستخدمة في التخصصات المختلفة ستسبب مشاكل للمترجم. لذلك ، فإن اختيار نفس الخلفية العلمية مثل المجال التأديبي للمخطوطة التي يترجمها سيسهل على الطلاب الذين سيترجمونها. إذا كان لديه بالفعل كفاءة ترجمة شاملة ، يمكن حل المشكلات التي تنشأ في ممارسة الترجمة بسهولة. على العكس من ذلك ، فإن المترجمين المبتدئين الذين لا تزال كفاءتهم في الترجمة محدودة للغاية سيواجهون صعوبات مختلفة.

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ. نتيجة البحث

بناء على نتائج البحث والمناقشة التي وصفها المؤلف في الفصل السابق حول

مشاكل الترجمة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب بالجامعة الإسلامية الحكومية

فونوروجو بما في ذلك المشكلات اللغوية وغير اللغوية ، يمكن استنتاج ما يلي:

١. تشمل المشاكل اللغوية: عدم إتقان مفردات الطلاب ، وعدم إتقان القواعد العربية

مثل نحو و صرف، وصعوبة الترجمة إلى الإندونيسية وصعوبة ترجمة

المصطلحات الأجنبية.

وطريقة حلّها هي : تتمثل جهود الطلاب في التغلب على مشاكل الترجمة في

إيجاد وكتابة معنى المفردات غير المعروفة ، وقراءة النصوص العربية واستكشاف

اللغة العربية ، والمناقشة ، وعندما يواجهون أشياء صعبة يسألون أصدقاء أو

محاضرين أكثر ذكاء.

٢. وتشمل المشكلات غير اللغوية: الاختلافات في الأسلوب وأسلوب السرد

والمصطلحات المستخدمة في التخصصات المختلفة، فعندما يواجه الطلاب

نصوصا عربية تتحدث عن التعليم، فإنهم يميلون إلى أن يكونوا قادرين على ضبط

أنفسهم، ولكن عند التعامل مع نصوص أخرى فإن عدم إلمامهم بالمصطلحات

التقنية يجعلها صعبة، والاختلافات في قدرة الطلاب على الترجمة.

وطريقة حلّها هي : الجهود المبذولة للتغلب على مشاكل الترجمة للطلاب هي

تعلم خصائص اللغة العربية ، والاستمرار في ممارسة الترجمة .

## ب. الإقتراحات

بناء على نتائج البحث حول مشاكل الترجمة العربية إلى اللغة الإندونيسية للطلاب قسم تعليم اللغة الجامعة الاسلامية الحكومية فونوروجو ، يود المؤلف تقديم بعض الاقتراحات كمدخلات ومواد نظر قد تكون مفيدة ، بما في ذلك:

### ١. للمعلمين

يمكن استخدام هذا البحث كمرجع للمحاضرين في فهم الصعوبات التي يواجهها الطلاب في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية ، وذلك لتحسين جودة التعليم.

### ٢. للطلاب

١. حفظ أو تكرار المفردات التي تم تعلمها
٢. أسأل المحاضرين أو الأصدقاء أو كبار السن بنشاط ، إذا كانت هناك قراءات أو مفردات غير مفهومة
٣. تكرار المواد عن القويد التي تمت دراستها من قبل
٤. قراءة الكتب المرجعية مثل إرشادات الترجمة العربية الإندونيسية أو الكتب الأخرى المتعلقة بإجراءات الترجمة الجيدة.

### ٣. للباحثين

نظرا للقدرات المحدودة التي يمتلكها المؤلف ، يدرك المؤلف أن هذا البحث قد لا يكون كافيا لشرح المشكلات الحالية بدقة. لهذا السبب ، يود المؤلف تقديم هذه الاقتراحات ، بما في ذلك:

١. من المأمول أن تزداد البحوث المستقبلية المتعلقة بالترجمة عمقا في شرح المشاكل القائمة.
٢. يمكن استخدام نتائج هذه الدراسة كمرجع للباحثين المستقبليين من خلال الانتباه إلى أوجه القصور في هذه الأطروحة ، بحيث يمكن تصحيحها من قبل الباحث التالي.





## قائمة المراجع

### ١. المراجع العربية

باجيو. روبانتو, مشكلات ترجمة اللغة إلى الإندونيسية لدى طلاب  
 الفصل العاشر في معهد الشيخ برهانالدين بقريه كنت منطقة كمبار رياو  
 (رياو: بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية  
 الحكومية رياو ٢٠٢٢).

رهايو, أدي دوي "استخدام معجم اللغة العربية على أساس الجهاز في مادة  
 الترجمة لدى طالب الفصل الدراسي الرابع قسم تعليم اللغة العربية كلية  
 التربية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا". (جاكرتا :  
 بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية).

لويس معلوف , المنجد في اللغة , (بيروت : دار المشروق , ١٩٩٦ )  
 هارحرف , رقية "مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى  
 الطلاب في قسم التعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان  
 الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو" (رياو: بكلية التربية والتعليم  
 لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو ٢٠٢٠).

### ٢. المراجع الإندونيسية

- A. Widya Martaya, *Seni Menerjemah*, (Cet. 17; Yogyakarta; Kanisius, 1989)
- Ahmad, Djuwairiah, *Buku Daras Translation I*.
- Akmaliyah, "Wawasan dan Teknik Terampil Menerjemahkan", Bandung: Pustaka Rahmat, 2016.
- Bintang Rosaada, Ikke Wulandari "Problematika Penerjemahan Bahasa Arab-Indonesia Bagi Mahasiswa Prodi BSA STAIN MADINA dan Prodi PBA IAIN Bengkulu" *Ihya Al-Arabiyah*, Vol.7, No 2(2021).
- Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Cet. I; Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004)

- Citra, Tabinda Putri, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Menggunakan Google Translate*. Seminar Nasional Bahasa Arab Mahasiswa v Tahun 2021 HMJ Sastra Arab Fakultas Sastra Arab Universitas Negeri Malang.
- Dahlan, Juwairiyah. *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab*, (Surabaya:Al-Ikhlash, 1992)
- E. Sadtono, *Pedoman Penerjemahan*, (Jakarta : Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan Nasional, 1985)
- Fatawi, M. Faishol, *Seni Menerjemah Tataran Teoritis dan Tuntutan Praktis*, (cet; I, UIN Malang Press, 2009)
- Gunawan ,Imam, *Metode Penelitian Kualitatif Teori & Praktik*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2013)
- Hanifah, Umi, *Metode Terjemah (Teori Penerjemahan Arab-Indonesia)*. Sidoarjo: Dwiputra Pustaka Jaya 2013.
- Hanifah, Umi. *Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia Pada Perguruan Tinggi Agama Islam Di Indonesia*, Jural Alfazuna: Volume 02 Nomor 02 Juni Tahun 2018.
- Izzan, Ahmad, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*.
- Lexy J. Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2008)
- M. Rudolf Nababan., *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*
- M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia (Strategi, Metode, Prosedur, Teknik)*,
- Muhith, Abd. *Problematika Pembelajaran Tematik Terpadu di MIN III Bondowoso*, (Indonesian Journal of Islamic Teaching Vol. 1 No. 1, 2018)
- Mustafa, “*Kemampuan dan Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia di Madrasah Aliyah Pondok Pesantren Al-Ikhlash Ad-Dary DDI TAKKALASI BARRU*”, AL-IBRAH, Juli-2018, Vol 1, No 1
- Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarts: Balai Pustaka, 2008)

Rahardjo, Mudjia, *Studi Kasus dalam Penelitian Kualitatif: Konsep Dan Prosedurnya*, Universitas Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang Program Pascasarjana 2017.

Ridwan, *Statistika Untuk Lembaga dan Instansi Pemerintah/ Swasta*, (Bandung: Alfabeta, 2004)

Setiadi, Syamsi, "*Penerjemah Arab-Indonesia (طريقة الترجمة العربية الي الاندونيسيا)*" Jakarta: Maninjau Press. Oktober 2017

Soengeng dan & Madyo Ekosusilo., *Pedoman Penerjemahan Bagaimana Menerjemahkan Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia*.

Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D)*, (Bandung: Alfabeta, 2015),

Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktek (Cet. I ;* Surabaya: Pustaka Progressif, 2007)

